

**REVITALIZANDO EL NAMUI WAM A TRAVÉS DE LA EXPRESIÓN ORAL
PARA LA PERVIVENCIA DEL SER *MISAK MISAK*
EN LA VEREDA SANTIAGO, SECTOR SIERRA MORENA**



Universidad
del Cauca

JOSÉ DOMINGO CUCHILLO YALANDA

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES MAESTRÍA EN
REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
2019**

**REVITALIZANDO EL NAMUI WAM A TRAVÉS DE LA EXPRESIÓN ORAL
PARA LA PERVIVENCIA DEL SER *MISAK MISAK*
EN LA VEREDA SANTIAGO, SECTOR SIERRA MORENA**



Universidad
del Cauca

JOSÉ DOMINGO CUCHILLO YALANDA.

Directora

Mag. Doris Manrique Bermúdez

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
2019**

NOTA DE ACEPTACIÓN

JURADO 1

JURADO 2

POPAYAN, 2019

Contenido

<u>Introducción</u>	7
<u>MANTO MAROP YAMIKWUAN ESHKAPIK</u>	11
<u>CAPITULO I</u>	16
<u>Un territorio con identidad</u>	16
<u>1.1 La Vereda Santiago, Sector Sierra morena</u>	19
<u>1.2 Pasado de reconquista y resistencia</u>	22
<u>1.3 Etapas del debilitamiento del Namui wam.</u>	35
<u>CAPITULO II</u>	39
<u>La minga de pensamientos que fortalecen al ser Misak misak.</u>	39
<u>2.1 Origen de nuestra lengua Namui wam.</u>	43
<u>2.2 En la búsqueda de la revitalización</u>	48
<u>2.3 Expresión oral en los diversos tiempos y espacios.</u>	54
<u>2.4 El vivir intensamente de una lengua: pervivencia.</u>	60
<u>CAPÍTULO III</u>	63
<u>Caminos transitados del saber al conocimiento</u>	63
<u>3.1 Técnicas de recolección de datos</u>	67
<u>3.2 La población</u>	68
<u>CAPÍTULO IV</u>	70
<u>4.1 La cocina un espacio de sabor, saber y Revitalización del Namui wam.</u>	78
<u>4.2 La huerta, el ya tul.</u>	81
<u>4.3 Recorriendo y verificando el trayecto del aprendizaje del Namui wam.</u>	83
<u>Conclusiones</u>	85
<u>Bibliografía</u>	89
<u>Anexos:</u>	91

HOMENAJE PÓSTUMO

Nai srømpalaikwan, nai usran mamá Bárbara, nai møskai papá Abelino (Q.E.P.D) na øya misak køntraí nu isupelø køpik køn, nape ñim piaikwan nepua kusrewa pasramisrar, chu pøntraiksrønkuetri asitamap isur. Inchá, maya nukucha unkua chintrap; øyektøwai nei urekwan, nai srawankucha purukutra chintrap. Srømpalasrø wapikpa tap ya umpu putramik køntrei kusreiknuk, chish amønainuk, kualinuk.

MAYA NUKEN ÑIMUN UNKUA

AGRADECIMIENTOS

Al espíritu mayor dueño de la vida y de la naturaleza, a mis padres Bárbara y Abelino quienes en vida me apoyaron, a mi hijo Luis Carlos, mis dos hijas Mayerli, Danna Sofía y mi querida esposa María Hilda quienes me entendieron la ausencia mientras yo iba a estudiar, a ellos mis infinitos agradecimientos.

Agradezco, además, a los niños vecinos, a los padres de familia, a los taitas, a las mamas y algunos de mis colegas; quienes colocaron un granito de arena a este trabajo de investigación, a mi asesora del trabajo de investigación, Mag. Doris Manrique Bermúdez, así mismo a los docentes de la Universidad del Cauca Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, en especial a los que orientaron la Maestría de Revitalización y Enseñanza de lenguas indígenas.

INTRODUCCIÓN

“Una lengua nativa es como un recurso natural que no puede reemplazarse una vez más que ha sido eliminado”.¹

El presente trabajo de investigación busca continuar con el fortalecimiento y apropiación de la lengua Namui wam, en los niños y jóvenes que habitan en el corregimiento de Sierra Morena, perteneciente a la vereda Santiago, del municipio de Silvia, Cauca. Aquí se evidencia que algunos padres de familia, no desean hablar la lengua nativa con la cual los mayores se comunican con todos los que los rodean, por esa razón, se propone en el presente trabajo, la Revitalización del idioma Namui wam.

Es de identificar que en el sector de Sierra Morena, se afrontan procesos de pérdida lingüística en la comunicación de las familias de los Misak, algunos de los mayores dicen que es el resultado de fuerzas externas, como la llegada de la tecnología, la religión, la educación occidental, la necesidad de desplazarse a otros municipios y departamentos a trabajar y estudiar; también a fuerzas internas como la actitud negativa de la comunidad hacia su propia lengua. Lo cual puede ser muy válido, pero el problema mayor se encuentra en nosotros los padres de familia que no le hablamos en el idioma ancestral a nuestros hijos, así como nos hablaron nuestros abuelos y sino, en el peor de los casos, si no tomamos conciencia posiblemente nos autoexterminemos como hablantes del Namui wam pertenecientes y originarios del pueblo misak.

Para lograr este propósito, se buscaron espacios donde la vida de la lengua pareciera transitar sin mucha importancia, en los espacios que el Misak misak se mueve, en la cotidianidad del diario vivir; además, donde participan actores como la familia, padres, abuelos e hijos y demás familiares que permanecen en el entorno del núcleo familiar y desde los diversos espacios que enriquecen las experiencias: la casa “yau” donde se vive con todos los integrantes de la familia, en la cocina, lugar tan importante en donde se reúne la familia para conversar todo lo hecho y de lo que hay por hacer en el transcurso del

¹ Crystal David, *La muerte de las lenguas*. Cambridge univercity press, Madrid 2001, pág. 48

tiempo en los diferentes espacios, este lugar tan importante denominado en Namui wam wam; “*nakchaku*”, en el fogón “*nakkuku*”, “*yatulyu*” en la huerta casera lugar donde se tienen las plantas medicinales y alimenticias, “*trausrø*”, parcelas agrícolas, lejos de la vivienda y en los caminos del diario andar del Misak misak. De igual forma, en los diversos momentos que marcan la actividad comunitaria, importantes eventos como las actividades rituales, las fiestas de matrimonio, en el velorio, en el bautizo, las mingas familiares o comunitarias, las visitas a los mayores; y también bajo una dinámica comunicativa propia de la cultura misak, es decir, con la enseñanza a través de la expresión oral.

De aquí que el proyecto contó con el apoyo de la comunidad misak, por cuanto se está promoviendo la enseñanza para la revitalización del idioma propio que es de suma importancia para el futuro de las nuevas generaciones, fomentar los saberes y las prácticas ancestrales, así como lo hacían y aun lo hacen los mayores y mayores en el territorio de origen.

La estructura de este documento presenta cuatro capítulos, el primero de ellos describe el espacio o el contexto en donde se desarrolla la investigación, teniendo en cuenta importantes aspectos como la forma de vivir, de comunicar y educar. Se da a conocer también el origen del ser guambiano y junto a él, el idioma propio, las prácticas de las creencias tradicionales que son elementos fundamentales en la cultura del pueblo misak, una cultura muy desde los antepasados con las cuales se identifican con un mundo diferente a la de otros pueblos originarios.

El segundo capítulo, se realiza un recorrido breve por los trabajos que se han enfocado en el análisis, estrategias y experiencias en la búsqueda de la revitalización de las lenguas indígenas. Son los pensamientos de varios autores comenzando por los propios taitas, mamas de otras personas de conocimientos de la comunidad, que se han preparado y adquirieron conocimientos externos y aplicaron en la defensa de nuestra cultura, como mama Bárbara Muelas Hurtado, Taita Jesús Antonio Hurtado Tunubalá, Taita Luis Almendra, y otros taitas que contribuyeron con sus conocimientos y así mismo con la orientación de profesores en la maestría de Revitalización y Enseñanza de las lenguas Indígenas que son conocedores del tema, teóricos que disertan y plantean sus pensamiento sobre la importancia de una resistencia lingüística ante los diversos factores que invaden las

comunidades indígenas y los llevan a la pérdida de su lengua. Un referente teórico que fortalece el pensamiento guambiano y apoya el interés y la lucha propia de nuestra cultura.

Un tercer capítulo, donde se hace alusión a la metodología utilizada y todos los mecanismos de recolección de la información y aplicación de las estrategias utilizadas en el desarrollo de la misma. Los aportes de diversos autores y corrientes contribuyen en la organización de nuestros saberes culturales a volverlos conocimientos generales.

El cuarto capítulo, muestra una experiencia relatada con la reflexión sobre la importancia de la revitalización de la lengua, el compromiso de continuar en la lucha de la revitalización del Namui wam como un camino esencial en todo ser humano y comunidad Misak para conservar y resistir a los embates de los diversos factores que contaminan y anulan las lenguas indígenas y que perviven a los tiempos modernos.

En cuanto a la delimitación del área de estudio, se prefiere el familiar y comunitario, los diferentes espacios y tiempos de la cotidianidad, que son de gran importancia en nuestra comunidad Misak misak y son fuente constante de formación en la cultura propia Surge entonces la pregunta de ¿Cómo revitalizar el idioma Namui wam mediante la expresión oral en los diversos espacios y tiempos a los niños y niñas que habitan en la vereda Santiago, sector Sierra Morena, Municipio de Silvia, Cauca?

Por lo tanto, se planteó como objetivo general: Revitalizar la lengua Namui wam a través de la expresión oral para la pervivencia del ser Misak misak, para su cumplimiento se trazaron los objetivos específicos:

Concientizar mediante diversas estrategias pedagógicas a los padres de familia sobre la importancia de conservar la lengua nativa Namui wam.

Participar en los velorios, en las mingas comunitarias y familiares, reuniones y asambleas.

Demostrar a la niñez la importancia del uso de la lengua nativa.

Desarrollar actividades que permitan y motiven a la niñez aprender la lengua nativa a través de la expresión oral.

Utilizar ambientes reales de socialización.

Para el desarrollo del trabajo se aprovecharon los espacios de la casa como la cocina, lugar de diálogo permanente con todos los integrantes del hogar, el corredor, lugar de encuentro con las personas familiares o vecinos que visitan esporádicamente y donde están los telares donde se elabora el anaco, la ruana, el chumbe, además de ser el sitio de descanso y de recreación de los niños y niñas, en el patio y alrededor de la casa, en la huerta casera donde están sembradas las plantas que son de alimento y entre ellos las medicinales, en el camino donde la gente transita, en los diferentes sentidos, hacia dentro y fuera del territorio de estudio, en el municipio de Silvia, donde se realiza el mercado de diferentes productos de la canasta familiar, y en muchas otras partes donde los aprendizajes sean agradables y significativos.

Para todo lo anterior, se diseñó una metodología propia que permitió un acercamiento de los diversos actores vinculados a la propuesta en sus contextos originales y cotidianos. Igualmente, se recurre a la expresión oral en los diversos espacios y tiempos, con la niñez y la comunidad del sector, porque en ella hay una gran fortaleza de los sujetos participantes en cuanto a la comunicación propia de la cultura misak. Asimismo, talleres, mingas, conversaciones, participación en los diversos eventos de la comunidad y aprovechamiento de cualquier evento comunitario, entre otros.

Se tiene por concepción cultural que la familia debe orientar mediante la expresión oral su lengua nativa, puesto que el uso constante y cotidiano de ella permite el posicionamiento de la cultura en todas las sociedades y comunidades. De este modo son de gran importancia estos procesos de enseñanza y aprendizaje porque cubren tiempos esenciales de vida y están llenos de afectos para todos. Se pretende evitar que los medios de comunicación y el avance de la tecnología invadan en la totalidad la cultura y acaben con el idioma nativo.

MANTØ MARØP YAMIKWUAN ESHKAPIK

Yu lutø pølpasra paya mørøp atrinukpe Namui wam katøkan yam pilamera øsik pasrøntrai isua marøp atrur, mørenne tre paløntrap ka lataik køpentø, mananaksrønkutri mananaksrø katik truiktøka waramik kuimpa, Misak tsuinkatikpe kualla, yauelø søtømisra metraptø øsik waramikwan, Namui wamtøka chi lutømera marinuk yau lata, kape trausrø, mayu ampinuk, alinuk kuaik yau, kasharapyu, chi lutø marinuk kucha Namui wam tøka lincha llirap meløwa misaksun waramik køn.

Nape ik lutø marøppe santi katø pirau marikkøn yastau punømai namui wam Misak pirø pølpasrøpyu, tru wakutri nupitraprø kutri pi atrup mentawan kusrmai katø Misak warapeløpa, metrappe puleelø warapelø køpene pek wamik køpik køpen, truyu warap warappe nam misakpe kan tsi lusrøchik lincha waran manken tsapøtø latrøpichip atrun inchawai pip tsi pa misrinkøn trekyu kepape waminchimeeløkøn tsi trapønpe mayantø waminchene pipkatøpe Namui wamwan waminchimuei mørømuei inchipeløkøn.

Tru nam yu nupimai menta warainukpe pesrøtik kenamisrøp atrup pasrappe urek møskaløyu kutri Namui wamwan untaramuik truik atrup pasran, trek kømne metrapsrønkutri Namui wamwan pinishintrapik atrup pasrapik køn, katøkan wammera ketrupen, møikløpe truiklan metratrøwa waminchip mentappe Namui wamwan untakramuik incha nømui urekwan pek wamwan kusrenanik, trek inchippe urek nøtrø yautumerawansrø kusrep ampa tap køntraincha, nømlata pirø katørawa an lawa øsik warapelø kømøntraincha, trek kømne møikløpe ishuk lata kape møk lata nam Misak asiktø kasheramuinuk, pek kuikkøppe waminchimua truyu yantø Namui wam pinap atrun.

Katøkan purap ashene tru mayampa misak warainuk, urek merape pulø wamwan katøkuchi waminchipelø køn, møskaløma Misak mera køpentø, Namui wamwan manakatik øsik tøka køntrap isumøn, trek kuimpa yu isuikkøn lutø maramikwan, Namui wamwan mumai isua mur maramtik køtashchap, kan isuik pølpasramikpe Namui wam nakchaku kutri urek usralwan møskalan isunanamik palaimpa Namui wamtøka mananaksrø katik øsik waramik køncha.

Katòkan purap ashene tru mayampa misak waraiknuk, urekmerape pulò wamwan katòkuchi waminchipelòkòn, mòskalòma Misak mera kòpentò, Namui wamwan manakatik øsik tòka kòntrap isumòn, trek kuimpa yu isuikkòn lutò maramikwan, Namui wamwan mumai isua mur maramtik kòtashchap, kan isuik pòlpasramikpe Namui wam nakchaku kutri urek usralwan mòskalan isunanamik palaimpa Namui wamtòka mananaksrò katik øsik waramik kòncha

Trune shush urekmera Kusrei yau puppe pulò wamtò waminchipeleò pun, trunetò kusrem purukupik kucha kanmaipe isirik kòpen trekyu Urekpe waminchimeelò nòtròran, kape isirik kòmuikucha Misak kòpentò kucha pera waminchimòn, trek kuikò-pe yantò matsinò srusrò misrape katòkuchi yap misra Namui wamwane, øyak atrup mekamne wampik kutri chinètò wam mòròsròp, asònanòp, chull mòròsrkòp atrun, incha na trek isur ik lutòpe yantò nòm mòi kutrap amtrup urekwai pala kòtròmisrtrap kuiktamap srònasrò katik øsik waramikpe.

Yu lutòwan maramik ashippe Kusreik yau kòmètò trentò nòm urekpa waminchip chikòpen maròp amònaik utu truyu kementamik kòn trek kòmupene kaka wamintiktò patsòntrap kòpen, inchakutri mòi øyasròma Namui wam mur misrmò katòkan wamken mur misròp pasran, tru øyek puppe yau kutri urekpa lincha chimeran kòpen Namui wamtòka waminchimuinuk patsap atrun urekpa putram utòmera.

Tru øyek pupen mántò Namui wamwan mur tòka pòntròntrai isunanamik kermap isun, nam lincha waraik chaku, incha kan isuikpe øyamai kòtan, urekmera Namui wamwan untakrantraimpe, mòskalò pera waminchapelan tørtò eshkapen kòntrapkòn kaken Urekpe waminchen pesrò mòrmò Untak tòka yantò wamintamne mòskai usri pera marinukpa wamintinukpa pera maren sòl kusrep amtrun Mantò maramelan truyukutri Mantò wamintamikwan.

Tru mira isuinukpe, Mantò maramikwane chap isuikkòn lutòwan pòlpasra maròppe pera kualinuk, kape lusik pasrinuk, kape trar lainuk, chi lutòmerakòpen nam kualòm mòrik marinuk truyukutri pera waminchip maramik kòn, incha katòkan purappe nam wamintinuk kòntrapkòn Namui wamwan tòr wamintamik, kakentò kan urek mòskalòpe nòmui øsik

amønainkatikpe chikøpen nøtrø kusrewa waminchapeløkøn truiklan chull møra yantø nøm kucha waminchun.

Metraprsø Namui wam shurmerai isuiknuk kutri misaksun tsumikpe wamintikwan møra, wamtøka Misak tsumik køn chipeløkøn, trek kutri nam misakpe yantø mentra chikøpentø inchimø Misak kuik asikløker, trek kuik purøpe muna patsø Untak asi Misak tsumik køn, yantø wamwan tər tøkaike wampik kutri chikøpen pupen penø inchip pasrømontrun truikløpa tøka srua ipentø Namui wamwane trupishimøntrun.

Namui wam tər pasrøntraimpe tər tøka kuik asøsrkamik køn maya Misak ik pirau warapelan, chinha køpen waya lulinap waramik nepumøntrai katøkan wam waminchipeleø, inchipa trek pupenma yantø nam Misak kømikpe kullak isumik puntrun, trempe Namui wamwan katøkan wammerai utu waminchentø lintishimø katøkuchinken tər maren køntrun, øyamai isuik kutri Namui wam Misak kucha purukuntrap misran møi urek kutrapelan, metraprsø Namui wam shurmera, shuramerama Kusrei yau ammø wam tøkato nømui urekwan nøtrørana pøntrainkuimpa.

Namui wam Misak waraik utupe urekwan Misak, Misak warøntrai kusrenanøppe nakchaku pi muchip, mamik map lincha putraiknuk truyu kusrenanøpeløkøn, truyu eshkapeløkøn maibe ipurap køncha kørøsrøp putraiknuk, yantø yanuk wepipene kuaik yau lintinuk, alinuk lintinuk chi utumera køpen pupen truikløyu linchip, maiwan purayainuk kuel, kuel wamap pera mara kusrenanan, trektøwai chish øsik tsumikpe nai pøtøkatan chitø pøntrapelan asha kusrewa mø misrøp, mø marøp lincha tsumik chi tsilømeratøka køpen.

Namui wam metraprsø shurmerai wamyu nakkukpe purø nú waminchipik køn kaken tru pøtøkatan pachikrap putrappe chine wamintikwan kusrep putraiknuk kuimpa, trektøwai nakpe Namui wam musik tøwai køncha inchawai trenchipeløkøn mukøpen ka wawa kuaptinchene nak kuap lataik intancha, trek chippe nakpe nam øsik waramikwan eshkancha nak latawai kurakranøppe tru pøtøkatan putrapelane kepa pulamik køncha, lata latawan truyu kusrenanan.

Yu nakchakyu kən chinetə, latrapətə wamintamik, kərəsrəp urekwan pera putraiknuk Namui wamtəka, pirəpe Namui wam usri kuikəppe usrane Untak təkə kəmikwan trek eshkan Namui wam shurmerape trek kuikəppe Namui wamtəka waminchen truyu katə Namui wam nū metraptə tər misrəp intrun, truyu Urekpe wetə kətrəntrun Misak taikpe nətə kəmətə nui pətəkatan chitə pəntrapikpa linchaik kuik, pirə umpu, yu pirau trukutri srəmpalawan kənchapikmerapa kantə kurmap isumik.

Namui wam shurmerape metrapsrə kutri chiwantəkucha Untak təkə manakatik təkə kəntrap isupelə kuinkən, tru ututə trupa nū Untak təkə Namui wamwan waminchipelə kuinkən truičkucha manakatik əsik pasrəntrai Inchen kəpen mə wammerape kəp, kəp waminchimupen kətrəmisrəp atrun inchentə shurmera nəm wamintik təkə Namui wam məinkatik əsik pasrəntrai pasričkən.

Tru lutəwan maramikpe pip parik tamarikkən, yu pəlpasrəpyupe Namui wam, nū pirəyu metrapsrə shurmera Mantə lincha lutə marəp əsik waraikwan paya mərə wetətraičkən, katəkuchi wetətrappe nam Misak chukutri amtrupelə kuikwan tərkantə asikkən trek puppe kan wam təkə kuikwan kucha asikkən, tru wamtəka mananasrənkuutri mananasrəkatik əsik waramikwan shurmera maimeran metrətrawa.

Ik katəkan parikyupe Namui wam Mantə əsik wamiwan isuikwan ampumai imai wamintiyamik kən, asəsrkamikkən yu namtə kəmə katəkan Misakmerakucha mantətə wamwan təkə kəntrap marəp amtruikwan pəriklə kuinkən, truičklan wamintamikkən trektəwai yu Namui wam pirau kucha Namui wamwan tər təkə sətə pəntrapelə kən Namui wam shurmera, truičləpa misra nū isumikkən, trunetə puleelə kucha Namui wam pinəməntrai purukupelə kən, wampik kutri wammera Namui wamwan pinəkəsərəməntrai.

I parikyupe, paya kusrewa Mantə Misak waramikwan warapeləpa wamintiklan pəričkən truičlane katəlepe Namui wam misak ututə pəriklə warəməntrai munapatse asəsrkamikkən yu nam misakmera kucha kan wam təkə warapeləkercha.

Srape parikyupe, nai nakchaku kutri Namui wam Misak waraik pirau Mantø waramikwan terkantø ashipik misramik, wamwan penø inchimø waminchip pasramik, trenchape øsik manakatik pasramik køntrai, trekkutrimpe wampik kutri chinetø pinøkasrøp atrinkucha tsipiimik Namui wam øsik pasrøntrun.

CAPÍTULO I

Un territorio con identidad

Después del 19 de julio de 1980, la hacienda de nombre Las Mercedes, pasa a llamarse Vereda Santiago, nombre asignado porque el primer gobernador del territorio Misak posesionado en el año 1900 se llamó Santiago Calambás, hoy los abuelos, los nietos y las nuevas generaciones gozan de ese pequeño territorio. La vereda está ubicada a un kilómetro del casco urbano del municipio de Silvia, al sur oeste del territorio misak; su población en un 99.9% son Misak misak; es decir, que viven practicando en la cotidianidad, los principios y los valores culturales, identificándose y manifestando el sentido de pertenencia al pueblo guambiano, familias que aprendieron el Namui wam mediante la expresión oral dirigida por los mayores, a través del tiempo y el espacio sobre el territorio donde siempre han vivido. Los límites de este sector son: al Suroeste el casco urbano de Silvia, por el Norte con las veredas Tapias, Las Delicias; por el Occidente con la vereda de San Fernando; por el Sur con la vereda de Santa Clara y por el Suroccidente con la vereda de la Marquesa.

El sector está bañado por el río Piendamó, el cual nos regala sus aguas con muchos beneficios para toda nuestra comunidad, a un lado lo acompaña la carretera principal que atraviesa de norte a sur el resguardo de Guambía. De la carretera principal, hay otra vía que atraviesa el sector que nos conduce a la casa de las plantas medicinales denominada “El Frailejón” lugar donde encuentran muchas plantas con nombres en Namui wam y además en ese lugar se extrae el aceite o la esencia de cada una de las plantas para transformar luego en jarabes, cremas, jabones, pomadas, champús, entre otras.

En el mismo sector, se encuentra la casa del Taita *Payán*, lugar de aprendizaje, que es frecuentemente visitado por los adultos Misak, niños, algunos jóvenes entre hombres y mujeres y que facilita un alto porcentaje la expresión oral en idioma ancestral hablando de las historias de la autoridad, de la medicina, de lo social y de toda la cultura de los misak de la época.

La casa de taita Payan consta de tres niveles, que simbolizan los tres mundos de la cosmovisión misak: el primero es el territorio “*Namui wam nu piro*”, todos los animales “*ushamera*”, los árboles, las plantas, “*tusrmera, kaumera*” los ríos, las lagunas, “*pimera, pisumera*” sobre quienes fueron los que ocuparon la tierra, “*metrap pe mumera warapele kuikwan*”.

De los tres, el segundo mundo es la espiritualidad, que nos enseña todo lo que se refiere con las plantas medicinales, el parto y el médico tradicional y las funciones que desempeña, el aguacero, el páramo y lo que tiene que ver con los fenómenos naturales. Los petroglifos, huellas que dejaron los mayores como símbolo de preexistencia y existencia del ser Misak misak.

El tercer mundo en el pensamiento misak es la autoridad que nos indica mediante la pintura sobre cómo debe funcionar empezando desde el núcleo que es el hogar, hasta la comunidad o pueblo misak así como se ha venido dando a través de los tiempos ancestrales. De este modo siempre se han inculcado o enseñado a través de la expresión oral de los mayores cuando hablan refiriéndose a los tres mundos, el de abajo, el del medio y el mundo de arriba, así como orienta la cosmovisión en el ver, oír, pensar, y hacer del Misak misak.

Está también en este espacio el “*trei ya*”, casa de partos la cual se encuentra en construcción, para que luego las madres en el momento de dar a luz, lleguen a esta casa a sentir, ver, acariciar al recién nacido, allí es un sitio donde se fomentarán las costumbres desde el momento del nacimiento de un nuevo ser, prácticas que se realiza desde los mayores y que en el momento lo ejercen algunas de las familias. Este sector se ha convertido en sitio turístico porque es muy visitado por personas de diferentes partes, indígenas, mestizos y por muchos estudiantes tanto de colegios de zonas rurales y urbanas del departamento, como también de universidades de diferentes ciudades con el propósito de aprender de los Misak sobre diferentes aspectos de la cultura que los identifica como guambianos con principios y sentido de pertenencia a la comunidad.

En el año 2018, el 21 de Julio, este sector fue visitado por el entonces Presidente de la República, Juan Manuel Santos Calderón y algunos de sus Ministros, quienes hicieron un aporte con recursos económicos para el desarrollo de la “salud propia” en especial al parto con el estilo netamente propio y por eso se denominó como Casa de Parto “*trai ya*” es así que dicha visita a este sector hizo que se convirtiera en un sitio con historia. Este sector es atravesado por una carretera, frecuentada por turistas que pasan a caballo los días domingos o festivos, los cuales pasan saludando y preguntando sobre el territorio a los niños y a las niñas, pero lo hacen en el idioma castellano, lo cual hace que se debilite aún más la lengua Namui wam.

La vereda Santiago y el sector Sierra Morena es una de las seis veredas que conforma la Zona Guambía Nueva y está ubicado dentro del Territorio Misak. El Resguardo de Guambia contemporáneo se encuentra ubicado en la jurisdicción del municipio de Silvia, Departamento del Cauca. Se limita con el norte: el resguardo de Pitayo, al sur con los municipios de Totoró y Silvia, al oriente: con los resguardos de Mosoco y Yaquivá, al Occidente: con los resguardos de Quizgó y la zona urbana de Silvia. Además, el resguardo de Guambia está conformado por once zonas de alcalde y en cada uno de estos, se está trabajando sobre la recuperación y revitalización del idioma Namui wam porque algunas de ellas están ubicadas al límite de las zonas campesinas y otro resguardo donde sus habitantes no son misak:

Zona cofre, conformada por: las veredas Cofre y Agua Bonita.

Zona Campana: por las veredas de Piendamó Arriba, Nimbe y la Campana.

Zona Pueblito: por la vereda del Pueblito, Cumbre Nueva, Cumbre H, Peña del Corazón, La vereda San Pedro.

La zona Michambe: por las veredas de Puente Real, y la vereda de Michambe.

Zona y vereda del Cacique.

Zona Guambia Nueva: por las veredas San Fernando, Las Delicias, Los Bugíos, Las Tapias, Santiago y la vereda Guambia Nueva.

Zona del Tranal: por las veredas de los Alpes, Alto Méndez, Juanambú, San Antonio, Villa Nueva y Tranal.

Zona Chiman: por las veredas de Santa Clara, La Marquesa, Fundación y la Chorrera

Zona Trébol: la vereda del Trébol, la vereda del Tejar y la vereda el Pura Chak.

La zona San Antonio Melcho, en el municipio de Piendamó.

La zona Barragán, está en el departamento del Valle municipio de Tuluá. Estas dos últimas son zonas, aunque hace parte de otros municipios, pertenecen al territorio de Guambia.



Mapa 2. Ubicación de Guambia en el municipio de Silvia

El Municipio de Silvia es parte de los 41 municipios que conforman el Departamento del Cauca. Dista de su capital, Popayán, a 59 kilómetros; su área es de 662,4 kilómetros cuadrados; es surcado por el río Piendamó y la quebrada Manchai, los cuales figuran de forma representativa en su escudo. Se encuentra ubicado en el Oriente del departamento, a 59 km de su capital Popayán; a una altura de 2.527 m.s.n.m.; tiene una temperatura de 10°C aproximadamente, clima frío y seco. Limita por el Norte con los municipios de Caldono y Jámalo, por el Oriente con los municipios de Páez e Inzá, por el Sur con el municipio de Totoró y por el Occidente con los municipios de Totoró, Piendamó y Caldono (Cuchillo J. D., 2012, pág. 46)

SILVIA EN EL DEPARTAMENTO DEL CAUCA



Mapa No 3. Municipio de Silvia en el Dpto. del Cauca. Tomado de Toda Colombia.
<https://www.todacolombia.com/departamentos-de-colombia/cauca/municipios-division-politica.html>

Algunos pobladores del sector de Sierra Morena, continúan practicando los principios, los valores, saberes y los conocimientos que los mayores dejaron como legado. Sin negar que en la última década, algunos de los padres de familia han vulnerado las costumbres propias dejando de lado ese legado y las prácticas de las enseñanzas que dejaron los antepasados en lo que respecta a la educación desde la cocina de cada uno de los hogares, desde el *naa chak*, la medicina propia, los usos y costumbres, las creencias, la autoridad y la autonomía del ser misak, pero aún en la mayoría de las mamás, taitas y tatas del resguardo de guambia prevalece la resistencia y la permanencia de la cultura del pueblo misak.

1.2 Pasado de reconquista y resistencia

Según recopilaciones de fuentes orales con Taita Delfín Cuchillo (Cuchillo D. , 2017), nos cuenta que el origen de La vereda Santiago, se ocasionó después de su traslado del Municipio de Morales hacia el municipio de Silvia, más exactamente al resguardo de Guambia, en el año de 1980, cuando se empezó con la lucha de recuperación de las tierras que estaban en manos de los terratenientes y que eran utilizadas como fincas para ganado de arena. Esta recuperación empezó desde unos puntos denominados La Hierbabuena, La Nevera y la Luna.

En el año de 1981, la guardia Cívica nombrada por la comunidad, tenía el deber de resguardar a los gobernadores, quienes se sentían perjudicados como representantes de la comunidad, entonces se realizó la toma a la Hacienda de las Mercedes, la cual duró casi dos años, hasta que lograron que dicha hacienda llegara a manos de los misak, hoy se llama Santiago de Guambía. Allí no se termina la lucha, se logra ocupar, también, la casa quinta donde vivía un señor llamado Gregorio Muñoz. En esta casa quinta habitarían varias familias de diferentes veredas del viejo resguardo. Se recuerda de algunas de las familias como: La familia de Manuel Jesús Tumiñá, su esposa Mercedes Tombé y sus hijos, quienes vivieron varios años en la casa, atendiendo a las diferentes familias que llegaban de diferentes veredas a realizar trabajos de comunidad; vivió también taita Lorenzo Tombé, la esposa mama Asunción Puscue e hijos, familia en la que se nota el desarraigo hacia la lengua Namui wam debido a que la abuela pertenece a la comunidad Nasa y solamente se expresa en castellano.

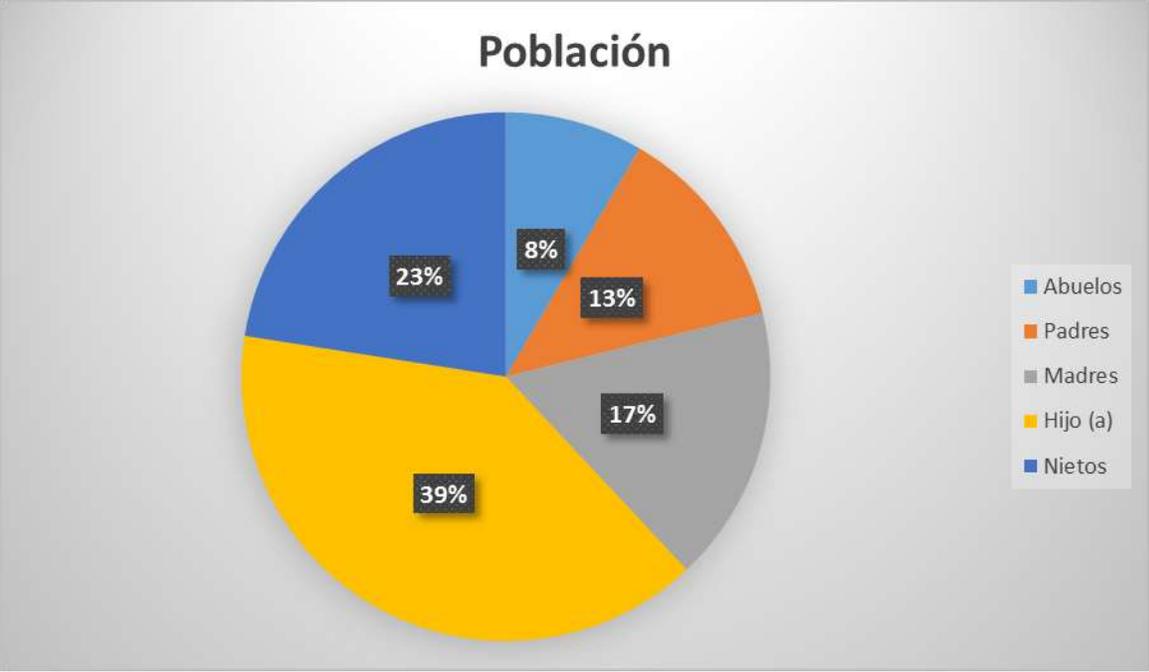
Asimismo, Taita Joaquín Yalanda y la esposa María Vicenta Tombé e hijas vivieron mucho tiempo en la casa, al igual que otras familias, contribuyendo en la recuperación del territorio y manteniendo vivo el idioma Namui wam; Taita Esteban Calambás y la esposa María Teresa Paja y el taita Delfín Cuchillo y la esposa María Jesús e hijos se ubicaron en otra casa que está junto al puente. Él cuenta que algunos de los vecinos de esa casa los querían sacar, sin conseguirlo quedándose a trabajar por ese sector

contribuyendo en el proceso de lucha por mantener lo propio, pero en lo que tiene que ver con el idioma, los nietos están creciendo con el idioma castellano en su gran mayoría.

Se puede decir que los primeros habitantes que llegaron a este sector fueron familias que vivieron en otras zonas del territorio misak, donde aún era muy poca la presencia de personas que se expresaban en castellano, estas familias o personas estuvieron al servicio del cabildo como autoridad mayor de la comunidad. Es importante analizar detenidamente el siguiente cuadro debido a que indica la procedencia de cada una de las familias que actualmente viven en la vereda de Santiago, sector en el cual un alto porcentaje, de los padres de familia hablan en namui wam, pero cabe señalar que con el pasar del tiempo, las generaciones que van naciendo se expresan sólo en el idioma castellano debido al desinterés de sus padres por su idioma propio. Miembros de la comunidad mencionan, que los mayores solamente se comunicaban en el idioma namui wam, pero que sus descendientes están creciendo entre personas que se expresan en el idioma castellano y es la razón de que el idioma o lengua uno L1 que es el namui wam pasó a ser idioma o lengua dos L2.

Las diversas familias que llegan a vivir en el sector, hacen que sea un nuevo espacio para convivir con los integrantes de la familia, con las costumbres, con sus formas de vida y con ellos sin olvidar de dar uso del idioma propio. En una de las entrevistas decía mama Bárbara Muelas H: “Los mayores en las conversaciones, expresan diciendo el ser Misak misak, en castellano, ser guambiano, es un ser que tiene sentido de pertenencia a la cultura, un ser con identidad y con principios, un ser que vive su propio mundo en equilibrio con la naturaleza, un ser que tiene un pasado y un futuro, un ser que tiene un manera tan distinta de expresarse mediante la oralidad propia, un ser que tiene una educación y una medicina propia, un ser que piensa, dice y hace de acuerdo a las normas que rige la cosmovisión de los misak. El ser Misak misak pervive en el tiempo y en el espacio porque todas las actividades de la cotidianidad van muy relacionadas al “dónde y el cuándo” de la realización de los trabajos”.

Las siguientes gráficas pretenden mostrar los porcentajes con respecto a la conformación de familias, procedencia de habitantes en la región, niveles de hablantes en lengua propia (namui wam), niveles de hablantes en segunda lengua, (dominante, castellano), y el tipo de participación en la investigación por parte de la población escogida (Sierra Morena).



GRÁFICA # 1. Población

Esta tabla representa el número de parientes que viven en Sierra Morena un total de 12 familias que la habitan: 6 abuelos y abuelas, 9 padres de familia, 12 madres de familia, 28 hijos entre hombres y mujeres, 16 nietos, un total de población de 71 integrante. Esto nos demuestra que los hijos son mayoría, por tanto es una población joven que se encuentra expuesta a diferentes factores que pueden incidir en no querer hablar la lengua propia. Los adultos como abuelos son minoría, pues ellos en su mayoría son quienes permanecen más tiempo en la casa, otro motivo para no contar con familia que hablen la lengua y puedan ser trasmisoras de la misma. El padre y la madre, otros integrantes que también pueden ser formadores y motivadores para hablar la lengua propia, son personas que permanecen ocupadas en labores que permiten el sustento del hogar. También de esta grafica podemos

inferir que los adultos como la madre (17%) son mayoría, hablantes en la cual se puede descargar la responsabilidad de difundir y conservar la lengua en su hogar.

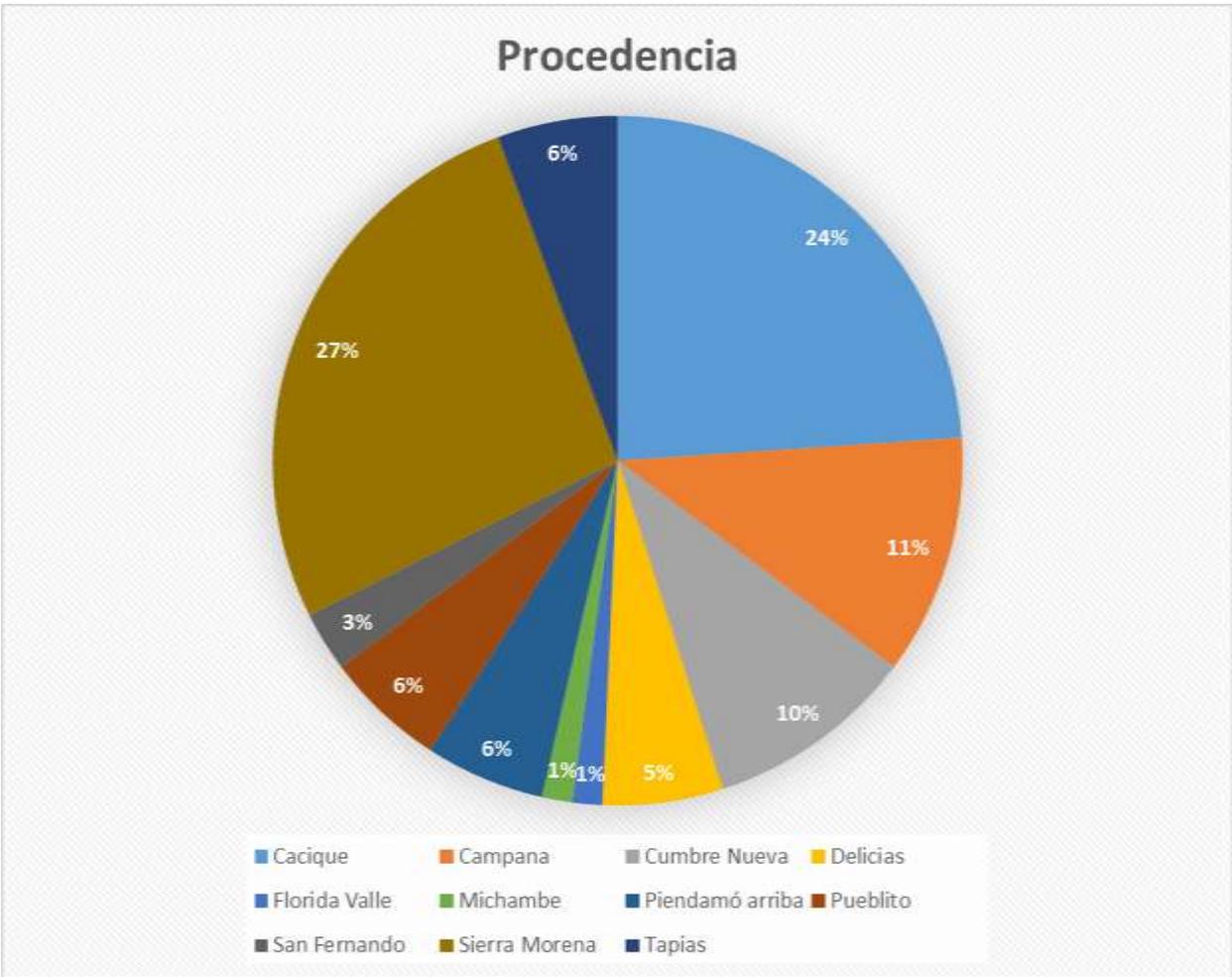
La participación en el presente trabajo se ha clasificado como: **Nula**, se trata la población que no estuvieron de acuerdo manifestó no estar interesada en la temática. **Con frecuencia**, aquellos que asistieron a algunas actividades, no hubo una asistencia permanente, argumentaron falta de tiempo o no hubo interés. **Permanente**, población que, después de los diálogos de motivación, se vincularon a todas las actividades que se realizaron y en todos los espacios, es una población preocupada por la conservación de la lengua propia



GRAFICA # 2. Participación en el trabajo investigativo

Se observa que el porcentaje de nula es mayoritario (67%) el cual refleja un desinterés por parte de la comunidad en la revitalización de la lengua propia, expresan que no obligan a sus hijos a hablar la lengua, porque a ellos “no les gusta o les da pena”, otros

piensan que deben manejar más la lengua 2, porque desean que se vayan a estudiar a otras ciudades y mejoren su condición económica y social. De igual forma los clasificados con alguna frecuencia (20%) son inconstantes en su participación, por momentos ven el interés en la actividad y en otras no lo hacen porque priorizan otras actividades. Permanente (13%), como vemos es minoritaria, esto invita a que la lucha por la revitalización de la lengua Namui wam debe ser constante, pese a la apatía de muchos, pero de los pocos que participaron pueden ser grandes semillas que se siembran y más adelante se pueda cosechar buenos frutos con una nueva generación de padres e hijos consientes de la importancia de la lengua propia.



GRAFICA # 3. Procedencia

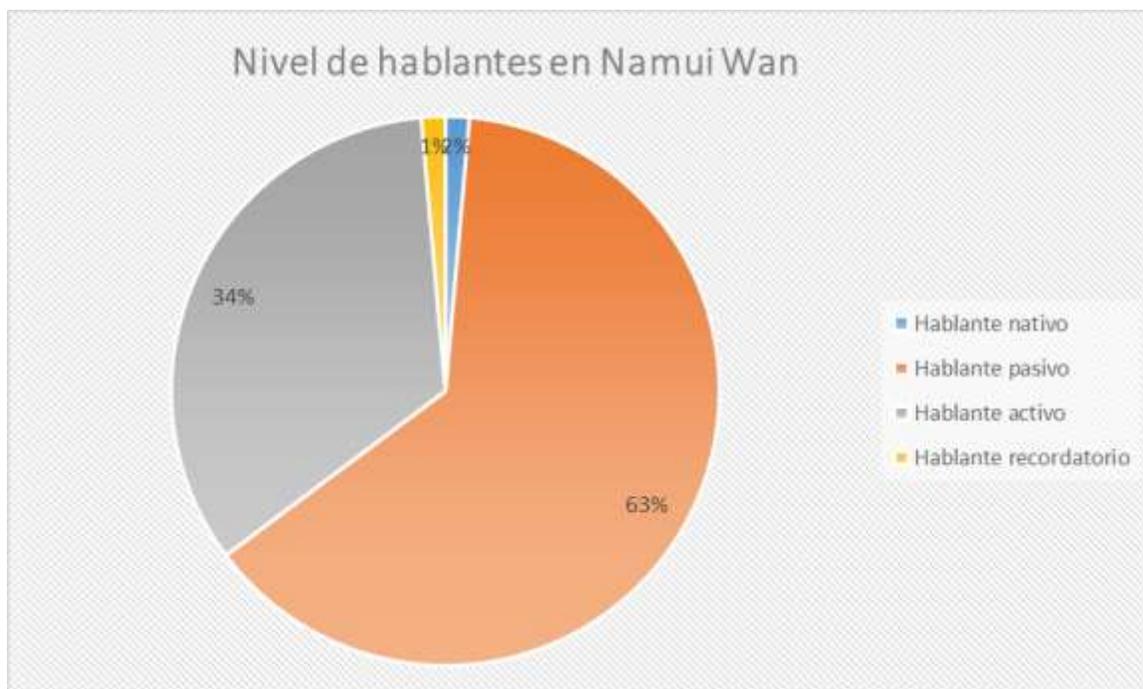
Las familias que habitan en el sector Sierra Morena han sido procedentes de diversas localidades, de fuera del departamento del Cauca y de otras veredas que conforman el Resguardo de Guambia. La gráfica demuestra que aunque el porcentaje mayoritario son nacidos en Sierra Morena (27%), muy seguido con un 24% provienen de Piendamó arriba, vereda lejana al lugar determinado para la investigación, luego Campana con un 11%. Todo ello demuestra una situación que también puede incidir en la pérdida de la lengua propia.

En cuanto al uso de la lengua en la comunidad, la sociolingüística plantea diversos tipos de hablantes (para lenguas en peligro de extinción), apoyados en la competencia que se tiene de la lengua en peligro. Se expresa que una comunidad puede cambiar de la lengua propia a una lengua dominante y por tanto no adquieren una competencia lingüística completa (hablar, leer, escribir y comprender); de ahí que presenten otros grados de competencia dependiendo del tipo de exposición al idioma minoritario que experimentaron en su educación, aquí podemos decir que en sus hogares.

Nancy Dorian (2014), en su texto “Destinos y perspectivas de pequeñas lenguas. Lecciones de persistencia y cambio de lenguas en peligro de extinción. Ensayos recopilados” acuña unos términos para identificar los tipos de hablantes en lenguas en extinción, entre ellos está: semihablante, hablante pasivo, recordadores y neohablantes. Define al **semihablante** como aquellos hablantes de lengua minoritaria (L1) que eran hablantes de la lengua dominante (L2) y cuya competencia minoritaria era limitada y muestran considerable influencia de la dominante. El **hablante pasivo**, tiene una competencia de comprensión casi completa pero no hablan el idioma activamente, prefieren hablar la lengua dominante (L2). Los **recordadores**, recuerdan algunas palabras y frases pero tienen poca o ninguna competencia gramatical y no hablan el idioma activamente, hablan la mayoritaria (L2) y que para ellos es L1. Los **neohablantes** que han aprendido el idioma en peligro como segunda lengua a veces se distinguen en contextos de adquisición de idiomas y estudios de enseñanza de idiomas. Y agregamos el **hablante nativo**, aquella persona que habla la lengua propia (L1) y no habla una segunda lengua (L2) y **el hablante activo**, aquél que habla, lee, escribe, comprende y hace uso de la lengua (L1), lengua

minoritaria, en los diversos contextos familiares, comunitarios, sociales, educativos, entre otros, que le sea posible; además, lo hace con la lengua (L2), mayoritaria, a menor escala y en situaciones especiales cuando interactúan con población externa a su comunidad.

En el contexto estudiado se encontraron cuatro tipos de hablantes: hablante nativo, hablante pasivo, el hablante activo y recordador.



GRAFICA # 4. Nivel de hablantes en Namui Wam

La gráfica nos indica el 63% de pobladores en Sierra Morena son hablantes pasivos. Es decir, prefieren hablar más castellano y no hablar namui wam, aunque lo escuchan y entienden. Esto nos lleva pensar que si no se toma conciencia del valor de la lengua propia, estamos apuntando a desaparecer como pueblo hablante con su lengua. Y como hablante nativo solo queda un integrante, abuela. Con respecto a la lengua 2, castellano, se evidencia con los porcentajes que prefieren hablar más el castellano que su propia lengua.

Como se puede apreciar, el castellano se ha posicionado en todas las familias encuestadas, además, desde la llegada de la energía a estos hogares en el año 1993; luego en el año de 2014, la empresa de energía Centrales Eléctricas de Occidente, (CEO) en acuerdo con el cabildo y teniendo al taita Floro Tunubalá como gobernador, realizaron la instalación de casi la totalidad de las casas que carecían de ese servicio; en el año 2015 se abre la carretera, que pasa por gran parte de este sector, que va a Santa Clara y con ello la instalación del servicio energético llegó la televisión, la señal de operadores como claro, movistar, Tigo, Emtel, internet gratuito y aplicaciones para los celulares; todo lo anterior nos lleva pensar que son elementos que contribuyeron al debilitamiento de la lengua propia.

No se quiere negar el ingreso a la comunidad de los avances tecnológicos que contribuyen a una calidad de vida de la sociedad, pero es uso correcto que se les debe dar a aquellos. Los jóvenes, niños y niñas antes permanecían al lado del fogón, junto con los mayores, escuchando las conversaciones en namui wam; cuando compartían experiencias de las actividades realizadas durante el día y la programación de actividades para el día siguiente. Entonces, llega la energía y los integrantes de la familia se fueron desintegrando, comenzó el aislamiento del individuo al sentarse a ver la televisión o incluso cuando le presta más atención al equipo de sonido y prefiere escuchar música de moda. Se acepta el progreso en cuanto son elementos necesarios para una mejor calidad de vida de todo ser humano, pero los hogares se dejaron invadir y perder los momentos de diálogo y convivencia familiar propicios para hablar en lengua propia.



FOTO # 1. Hablantes pasivos

Desde la década de los noventa, muchos de los hijos de algunas de las familias han viajado a estudiar fuera del territorio, algunos regresaron y ya no quieren hablar en namui wam y así mismo los que son padres de familia no les hablan a los hijos en el idioma ancestral y es más preocupante que los padres de familia que salieron del territorio a vivir en otros lugares lejos de donde nacieron y crecieron, se teme que los hijos de estas parejas se olviden de su cultura.

1.3 El turismo que nos llega.

Son muchos los turistas que frecuentan el sitio donde hoy funciona la casa de las plantas medicinales, donde hay un equipo de personas que extraen la esencia de las plantas y fabrican jarabes, pomadas, cremas entre otros y el personal que laboran atendiendo a los usuarios son Misak misak y la conversaciones lo hacen en namui wam, de igual manera las personas que reciben visitas a la casa del taita Payan, la casa de las plantas medicinales, el *trai ya* o Casa Propia de Partos de las madres misak, son misak.

Anteriormente el hospital Mama Dominga estaba instalado en lo que es hoy la casa de las plantas medicinales, en 1995 en Sierra Morena; pero luego fue trasladada a las instalaciones que está ubicada en la vereda las Delicias que también hay un buen número de personas que laboran en las diferentes dependencias, son Misak misak, directa e indirectamente están contribuyendo en el fortalecimiento del namui wam debido a que los usuarios son recibidos por personas Misak misak en su mayoría. Este sector es muy visitado por personas de diferentes partes del país.

Cerca de este sector, hay lotes que son alquilados a mestizos de Silvia, quienes poseen ganado y transitan todos los días a la vista de los niños, ellos les saludan y hablan en castellano a los niños o niñas que viven y transitan por ese lugar. Para los turistas y para los mismos vecinos que son de Silvia, este sector, es muy atractivo debido a que pueden cabalgar y visitar los sitios ya mencionados para saber y conocer sobre el origen y la cultura de los misak, quienes han permanecido por miles de años antes de los terratenientes en estos lugares. Estas visitas permiten que conozcan sobre la cultura misak, de dónde provienen y que esperan para su futuro, pero afecta en que debilita el namui wam porque son personas monolingües en habla castellano.

Todo esto demuestra que el sector es catalogado como importante para la comunidad, ejemplo de ello es una actividad que desarrolló el cabildo el 1º de enero de 2017, la cual atrajo a más de tres mil quinientas personas que acompañaron al cabildo que se posesionaría ese día, lo cual no sucedía desde 1981.

1.4 El estado de la lengua propia.

La comunidad misak, en coordinación del Programa de Educación en el año 2015, realizó una investigación, bajo la consultoría de Jorge Alberto Tamayo Rodríguez (2016) y que se registró en el informe denominado *“Información básica sobre el bilingüismo y situación del nam trik en los establecimientos educativos del resguardo de Guambía;* donde se visitaron las escuelas de todo el territorio misak para averiguar sobre el porqué del debilitamiento del idioma namui wam en los jóvenes, niños y niñas de todas las escuelas. Luego de realizar el diagnóstico se llega a un resultado, que reflejó cómo el idioma propio

o namui wam lo estaba hablando el diez por ciento (10%) de la población de la población estudiantil y el noventa por ciento (90%) ya no lo hablaban, en ningún momento y en ninguno de los espacios de los quehaceres cotidianos de las familias y la comunidad. Este informe presenta y afirma que el Namui wam se está acabando y probablemente se empiece a morir, puesto que los jóvenes, niños, niñas y algunos padres de familia ya no quieren hablarlo, ni permiten que les enseñen a sus hijos la lengua nativa, que los mayores han hablado desde siempre. De igual manera, el informe manifiesta que se ha previsto que dentro de diez o quince años ya no lo hablarán o no harán uso del idioma namui wam en la totalidad de los misak existentes.

Es de esperar que si se permite que el idioma castellano siga invadiendo los hogares, las escuelas y demás sitios donde se imparte cultura y conocimiento propio, dentro de los 10 años ya no hablaremos más el namui wam, como se vio en la gráfica (4) son los padres quienes deben iniciar la Revitalización de la lengua propia. Lo expresa, también desde su experiencia, la investigadora Inge Schra (2016 p, 27,28) cuando manifiesta que “la escuela no sería la solución a una necesidad mía, ya que a ella no le interesaba tanto como a mí, la revitalización y permanencia de la lengua materna, pero fundamentalmente porque no era su responsabilidad sino la mía” descarga toda obligación en el hogar, en los padres, porque con ellos se comparte los mejores momentos y el factor afectividad está vigente.

Asimismo, Russmery (2016) manifiesta la importancia que se debe tener con el idioma propio y como todas sus acciones, para la revitalización del quechua, las comenzó en la casa y no dejó que la escuela lo hiciera, la escuela es una proyección que también debe vincularse a la misma labor de revitalización; pero son los padres de familia quienes deben ser conscientes y aplicar esa constancia de dialogar en todo lugar y en todo momento hasta escuchar que los niños y niñas expresen en el idioma propio.

Ante esta preocupación, de posible pérdida de la lengua propia, la comunidad misak y el cabildo mayor en coordinación con el programa de Educación, realizaron un trabajo para fortalecer la educación propia y conservar el namui wam, surge entonces el Proyecto

Educativo Misak (2010), bajo la dirección del gobernador Manuel Jesús Pechené Chavaco, y demás miembros del cabildo y con el grupo del programa de educación, del cual hice parte y junto con los compañeros: Israel Montano, María Antonia Morales y María Antonia Velasco, José Elías Pillimúé y Edwin Velasco. En el Proyecto Educativo Misak (PEM) se recoge las experiencias y prácticas de los mayores plasmado en 4 fundamentos que son: Territorio, cosmovisión, usos y costumbres y autonomía, y 16 principios los cuales debían ser aplicados en todas las instituciones y en cada uno de los niveles educativos, desde el preescolar hasta grado 5° de la básica primaria (Guambia, 2010-2011). Para el Bachillerato se plantea el documento denominado *Tejido del saber*, todo con el fin de fortalecer el idioma y los principios de nuestra comunidad Misak; de acuerdo al proyecto planteado por la comunidad misak y el cabildo mayor con el programa de educación únicamente se aplica en el espacio escolar, o sea, dentro de las instituciones educativas.

El PEM es la orientación para desarrollar los temas en cada una de los niveles o grados de escolaridad. Plantea temas para ser desarrollados mediante actividades que integran las áreas de conocimiento, desde lo propio y el entorno, desde lo que el estudiante necesita, o mejor desde lo situacional, sin desconocer lo que concierne a lo externo. Los temas de lo interno tienen que ver mucho con la enseñanza con base a la cosmovisión, a las historias y los procesos de una educación propia en lo que se refiere al espiral territorio, espiral identidad, espiral comunidad y espiral espiritualidad y los cuatro fundamentos en cada uno de los espirales, la ventaja es que los contenidos se puede orientar en namui wam y temas trazados desde el Ministerio de Educación; están entre los temas trazados por el programa de Educación, por lo tanto son temas que se desarrolla de manera transversal incluye números, lecto-escritura, comprensión e interpretación al desarrollar y alcanzar los logros propuestos al respecto.

La educación formal y sus planteamientos curriculares están comprometidos con la educación propia, por tanto, es un deber de maestros y padres de familia contribuir a la revitalización de la lengua como medio para abordar los saberes propios y conocimientos globales desde sus espacios; no se ve la coherencia entre conservar lo propio ante un currículo reestructurado y el discurso por parte del docente y los padres. La mayoría de los

docentes en las diferentes escuelas se preocupan por la orientación de lo propio pero algunos de los docentes de algunas de las escuelas no lo están aplicando y así mismo, en algunas de las familias u hogares como también en muchos otros lugares externos del territorio misak , las familias no les orientan ni les hablan a sus hijos en el idioma namui wam, lo cual genera la pérdida del mismo y utilizan más el idioma castellano en toda las expresiones orales, sin tener en cuenta que se está perdiendo nuestro idioma o el namui wam, pérdida que se evidencia en todos los tiempos y espacios de la vida.

Es de recordar que el objetivo de la esta propuesta es valorar todos los momentos o tiempos con el fin de fomentar la expresión en namui wam: reuniones familiares, el trabajo “*trausre, ya tul*, los oficios del hogar y la comunidad como por ejemplo: pelando papa, atizando la candela, arriando el ganado, cuidando las gallinas; en las mingas y entre las labores artesanales como tejiendo el anaco, tejiendo la ruana, las jigras, en un velorio, en una minga; en las diferentes actividades que existen de la cotidianidad del mundo Misak misak; el mercado, en las iglesias religiosas, y en diferentes partes donde se encuentren en compañía de los hijos con los padres de familia que viven en la vereda Santiago.

Aunque no se puede negar que hay un poco de apatía frente a la temática planteada, en la vereda se han realizado actividades que están relacionados con la Revitalización y Enseñanza del idioma namui wam para los niños y niñas del sector basados en la cosmovisión y la educación propia, promovido por el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF), Familias en Acción, Primera Infancia y otros. Los pocos aportes que han hecho por parte del grupos evangélicos de la Alianza Cristiana Unida de Colombia, testigos de Jehová, pentecostales, movimiento misionero de Colombia y otras sectas religiosas quienes distribuyeron Biblias escritas en namui wam, invitaciones a cultos en diferentes iglesias a cada una de las familias, pero sin orientación alguna de lo propio, no tiene ningún sentido porque solo habla de un dios occidental mas no fomenta la cultura, los principios y fundamentos del vivir de los misak; distribuyen folletos de casa en casa escritos en namui wam pero que no tiene sentido para la pervivencia del ser Misak misak, más bien se refiere al cristianismo, y que a mi manera de entender, no permite que los niños y niñas de este

sector piensen y vivan como un misak con identidad, con principios, con sentido de pertenencia a la comunidad de origen.

Taita Muelas Hurtado (1998) manifiesta en uno de sus escritos que “el ciclo de vida misak tiene en cuenta que la verdadera educación de nuestra gente, debe estar orientada por y hacia el pensamiento propio, los principios, la cultura, como pi urek o ‘hijos del agua’ y debe darse en nuestra lengua oral nam trik y no en la escuela, sino en su espacio correspondiente”. De ahí que el presente trabajo buscó establecer un marco amplio y primigenio, donde se permitió y permitirá revitalizar y enseñar el idioma propio, desde la expresión oral y en espacios y tiempos de la cotidianidad familiar y comunitaria.

1.5 Etapas del debilitamiento del Namui wam.

Hasta antes de la llegada de los mestizos, los mayores hablaban solamente en namui wam porque en ese entonces no habían llegado personas con otro idioma diferente al que lo hablaban en nuestro territorio misak. A mediados del año 1.936 llega la escuela y con ellos los profesores mestizos, monolingües, en lengua castellana, a enseñar el castellano a los misak; de ahí que se vaya fortaleciendo el aprendizaje del idioma castellano, además, se complementa con la llegada de las religiosas de la comunidad de hermanas Laurita, quienes se ubicaron en más de dos partes de la comunidad misak, con la responsabilidad de enseñar a leer y escribir en castellano. Más o menos en la década de los cincuenta los mayores o padres de familia, no hablaban el castellano, pero sí sus hijos que fueron aprendiendo a comunicarse en la segunda lengua que es el castellano. Los mayores fueron muy fuertes conservando el idioma propio, porque hasta ahora no lo han podido acabar. Sin embargo, sentimos que nosotros lo estamos acabando por la falta de la práctica en todas las expresiones orales dentro de nuestros hogares.

Otra situación que prima y hace que se vaya debilitando el namui wam, es el cambio de domicilio de las familias Misak misak. Buscan otros lugares para ir a estudiar o se van a desempeñar trabajos en otros lugares, donde el predominio de la lengua es la castellana, se van interiorizando ese dominio y van dejando pasando su propia lengua a una segunda

lengua, regresan a sus casas y continúan hablando a sus hijos solo en castellano. De esta manera, muchas familias que emigraron a contextos diferentes de donde nacieron, llegaron a comunidades de habla castellana, como sucede con los misak en los Municipios de Piendamó, Morales, Cajibío, Caldonó, El Tambo, al departamento del Huila, Valle, Caquetá y Cundinamarca. Muchos niños están naciendo en estos ambientes donde su lengua ya es castellana (L1) aunque sus padres son hablantes del namui wam, en los hogares y en el entorno familiar dejan perder su lengua. Aparecen así diálogos familiares donde los padres de familia les hablan en lengua propia y sus hijos contestan en castellano o que no les contestan, prefieren callar a asentir; el aprendizaje debe ser equilibrado que les hablen y les contesten en namui wam. Taita Jesús Antonio Hurtado, en uno de sus escritos literalmente dice:

“(…) hasta 1910, los mayores hablan solamente en el idioma propio, pero después llegan los misioneros, las escuelas y hasta ahora poco había abuelos que no hablaban en castellano. No obstante, hay niños que hablan solo en castellano, pero entienden el namui wam, porque se les habla o pregunta algo en el idioma propio y los niños contestan en castellano; si no contestaran entonces es porque no entienden el namui wam y contestan, eso quiere decir que entienden, pero les da pena hablar y es mentira que no lo saben, porque si lo escucha perfectamente también lo podrían hablar” (Hurtado Tunubalá, 2016).

Cuenta también que cuando fue a la escuela, más o menos en el año de 1959 y hasta 1965, se encontró con un choque de lenguas, puesto que su proceso de enseñanza lo hizo en lengua castellana y él sólo sabía hablar en namui wam, y los compañeros que no eran Misak se burlaban cuando no podíamos hablar bien el castellano, por eso empezó a esconder la lengua propia y aprender la segunda para evitar estas situaciones.

Además, hubo una época en que un alcalde, de la corriente de los Papamija, sacó un decreto donde decía que en las escuelas tenían que llegar hablando solo en castellano, pero luego no sabe si fue el papá del taita Joaquín o taita Israel Montano como gobernador, que sacó otro decreto, sobre el decreto de la alcaldía, suprimiéndolo y afirmando que nuestra lengua no podía dejarse de lado, puesto que ella era nuestra identidad como cultura Misak.

Entre la década de los 60, 70 y 80 se empezó con la enseñanza del idioma guambiano en los espacios escolarizados, porque se hablaba mucho en lengua castellana, fue desde entonces que hablamos los dos idiomas el namui wam y el castellano. Pues había un predominio de los nombres en castellano para cosas que llegaban a la comunidad, como,

por ejemplo: bicicleta, radio televisión y muchas otras palabras que no estaban en namui wam wuan y que fue necesario nombrarlas en desde su significado a nuestra lengua, para lo cual fue necesario iniciar la creación de neologismos y de esta manera, empezar a contrarrestar esta situación

Últimamente, se oye y se ve la fusión de dos lenguas, el namui wam con el castellano, en la expresión oral y hasta en la escritura, se pretende no continuar con esta forma de mezclar los dos idiomas, y comenzar la revitalización de la lengua para no seguir perdiendo la identidad, algunos proyectos que se presentan en la comunidad con intereses económicos se redactan utilizando sólo algunas palabras en guambiano, sin pensar en la identidad como Misak que somos. Taita Jesús Antonio Hurtado (2016) sugiere que, si se está escribiendo en namui wam que lo hagamos de principio a fin en un solo idioma, igual si lo hacemos en castellano, a eso es lo que él lo llama inclusión de idiomas.

Todo lo anterior, lleva a plantear la revitalización como un proceso lento, de mucha paciencia, porque comienza desde la concientización de los habitantes como nativos, de mantener y acrecentar el uso diario, en la cotidianidad, en los diversos tiempos y espacios, de la vida del ser Misak misak; se debe estar en continuo proceso de recuperación del namui wam, aprovechando las diversas situaciones, antes mencionadas, sin permitir que la modernidad y las tecnologías continúen hegemonizando, acabando con los culturas y llevando lentamente a la pérdida del idioma namui wam que es la esencia e identidad de una comunidad milenaria que tiene como herramienta los principios y fundamentos para la construcción del futura para las nueva generaciones del pueblo Misak.

En lo relacionado a la forma de la escritura, en la comunidad se utilizaban cuatro formas de escritura, pero después de todo un largo proceso de investigación, acuerdos y convenios con las autoridades, padres de familia y comunidad educativa, llegaron a un acuerdo en el año 2009 para orientar a los jóvenes, niños y niñas, con un solo estilo o forma de escritura del idioma namui wam con 22 letras:

1-Tər awnt̪rəpələpe tratt̪rə kən: a, e, ə, i, u.

2- Maikken want̪rəmeelə: Pən kən: p, t, k.

3- Mørechikte wantrapele: Tra kan kən: s, sr, sh, ts, ch, tr.

4- Mørote wantrapele: Trakan kən: m, n, ñ, l, ll, r.

5- Kanmai tørtø wantrap mørote wantrap inchipele pakatøtøkən: w, y.

Los niños y niñas que hicieron parte de la realización del trabajo, ya están en la escuela recibiendo clases de namui wam, utilizan el alfabeto unificado.

CAPITULO II

La minga de pensamientos que fortalecen al ser Misak misak.

Para el presente trabajo de grado de Maestría es esencial tener claro varios conceptos desde lo externo y desde lo propio, pues este contraste muestra la diferencia y complemento de ver, sentir y significar el mundo a través de los ojos de un Misak misak. “Hablar primero que todo en el idioma namui wam, es encontrarnos con lo que nos identifica, con el principio cultural de un Misak” (Guambia, 2010-2011).

En la voz de los mayores la lengua nunca va sola, va con el pensamiento y es por eso que se desarrolla o se teje; nos guía las normas de la cosmovisión y la espiritualidad Misak, es el propósito del ser existencial que es transmitida a través de la expresión oral de los mayores. Con la lengua es con la que se comunican, utilizando palabras que solo el pueblo misak emplea y entiende, para expresar lo que ve, siente y piensa de los fenómenos que surgen de la naturaleza.

Taita Jesús Antonio Hurtado (2016), dice que la lengua es lo mismo que el idioma de otros pueblos o comunidades, es la forma como se expresan o se comunican, lengua no quiere decir que es la expresión de los pueblos indígenas minoritarios, marginados inclusive ignorados como suelen considerar algunos de los que se expresan en el idioma o lengua castellana, la lengua tiene la misma categoría del idioma; pero el namui wam es el idioma que los Misak misak hablan, lo que expresan con la boca, como el significado del nombre de nuestra lengua “*nam trik*”, *nam* es nosotros y *trik* es boca, es decir que nosotros expresamos a través de la oralidad lo que sentimos la necesidad de decir a los demás que entienden y hablan el namui wam. Otro aporte interesante que complementa este planteamiento es:

La lengua no es sólo un hecho social al ser medio de comunicación. Las lenguas individuales son hechos sociales en la medida en que se evalúan en base a su espacio comunicativo, su estatus social, su coherencia social. (Klaus, 1999)

Mama Bárbara Muelas (fuente oral 2016), expresa que un idioma hablado por los grupos minoritarios tiene la misma categoría como cualquier otro idioma, así como el

inglés, el castellano, el italiano, el francés, el namui wam o nam trik, igualmente, la expresión de la comunidad nasa yuwe, el idioma con el cual se identifican las nasas, los totoroes con el nam trik de Totoró, el idioma runashimi idioma de los yanacunas y todas las expresiones orales son también idiomas. El profesor Luis Almendra (2017), también nos comparte su concepto de lengua, afirma que son los idiomas de los grupos indígenas y de la población mayoritaria, no hay diferencia de validez, todos son iguales porque es una forma de comunicarse. Hay más de 102 grupos indígenas con más de 80 lenguas o idiomas y la lengua o idioma castellana que predomina en Colombia. Por eso en guambiano se dice nam trik, junto con todos los idiomas existentes, y namui wam para nosotros como Misak y demás comunidades como: los paeces, quisgueños, totoroes, yanacunas, eperara, entre otros.



Foto No. 2. Diálogo con Mama Bárbara Muelas Hurtado. Fuente oral. Fuente propia.

En una entrevista con mama Bárbara Muelas H (2018), sobre el tema de la revitalización, manifiesta que “...el sentir del territorio para el Misak, trasciende del universo material al cosmos espiritual, ahí se enrolla y se desenrolla, por eso se denomina *pirø* o derecho mayor, pues, en el territorio nace, crece y se desarrolla la identidad y la lengua, por lo tanto, nace y se fortalece”. Desde entonces, tan solo los integrantes del grupo étnico Misak, naturalmente lo hablamos; desde épocas anteriores, nuestros mayores nos enseñaron de generación en

generación por y para la pervivencia como pueblo (*manasrønkuutri manasrønkatik* = desde antes hasta siempre), queremos que como el *pirø* se desenrolle en las siguientes generaciones. Al respecto yo pienso que la lengua materna o mejor idioma materno es la fuente esencial para que los niños y niñas expresen y se animen a dialogar, conversar con los padres, hermanos y los que lo rodean, el expresarse en *namui wam*; hace que se integren con los amiguitos y con la comunidad de quienes expresan en la lengua materna y alimenta las expresiones, de igual manera le permite convivir con tranquilidad y respirar el aire que respiran los que le rodean.

Los padres de familia deben ser conscientes que la lengua o el idioma ancestral *namui wam*, nos identifica como Misak misak, y se puede expresar oralmente a los niños y niñas en todo momento y en cualquier espacio que se encuentren porque para revitalizar se debe dar uso de la expresión oral del idioma ancestral y demostrar que se puede pervivir como pueblo con un idioma independiente de otras, la revitalización del *namui wam* lo debemos hacer ahora y con las nuevas generaciones porque de ellos son las esperanzas de la pervivencia de un pueblo como lo es los misak misak.



Foto No. 3. Valorando la naturaleza para expresar los nombres en *namui wam*. Fuente propia.

Con el *namui wam* interpretamos lo que vemos, sentimos y escuchamos, todo lo que es de la naturaleza y permitiéndonos estar en equilibrio entre las partes. Para los mayores la oralidad es el mejor medio para transmitir todas las orientaciones, las enseñanzas, a todos los integrantes de la gran familia, en cualquier tiempo y espacio de la cosmovisión *Misak*. De igual forma, se puede expresar lo que se siente, lo que se está observando y haciendo es la herramienta primordial para la comunicación.

Antiguamente, las enseñanzas de los mayores no estaban escritas, lo que ellos hacían era que empezaban desde la cocina “*nakchak*”, dialogaban y transmitían oralmente, la huerta casera “*ya tul y trausrø*”, rituales, actividades en general de la familia y comunidad. La formación o la educación de cada ser guambiano “*Misak misak*” comienza en todo los espacios y tiempo, momentos que hoy muchos padres de familia, dejaron de hacer con sus hijos y/o nietos.

Algunos padres de familia están empeñados en que es la escuela debe enseñar solo el castellano porque el *namui wam* lo aprenden los niños en la casa, en la cocina, afirmación que no es verdad, porque se ve y se escucha que aún les siguen hablando en castellano. Se piensa que en parte si es responsabilidad de la escuela, pero es un deber de los padres de familia que les hablen en *namui wam* a los hijos y nietos en los diferentes tiempos y momentos en la cotidianidad. Anteriormente era lo correcto hablarles siempre en el idioma propio a los niños y niñas, así llagaban a las escuelas solamente a aprender a escribir en castellano; últimamente tocó compartir responsabilidades familia-escuelas, porque desde la llegada de la corona española trajeron un sistema educativo devastador. Se debe insistir en que las familias tomen consciencia de que la responsabilidad principal de la reversión del desplazamiento lingüístico es responsabilidad en primer lugar, de los miembros del hogar, como en los padres de familia, los abuelos y los parientes cercanos – y en segundo lugar en sus comunidades, las autoridades como cabeza de la comunidad y organizaciones políticas.

2.1 Origen de nuestra lengua Namui wam.

El profesor Luis Almendra (Fuente oral, 2017) dice que *wam o wampi*, viene del agua, así como somos nacidos del agua. Wampia =Guambia. Wam-pia =idioma –agua, wam es la oralidad, un principio fundamental que identifica al ser Misak. Pi = Es el agua del cual somos provenientes, así como nos enseña la cosmovisión a través de la oralidad de los mayores. Cuentan los mayores que en épocas de sequía realizaban actividades de sembrar el agua, en partes donde se secaba; por eso la lengua en castellano es el órgano del gusto, pero en namui wam wampia significa mucho más de lo que piensan personas.

Mama Bárbara y Taita Jesús A Hurtado (2016) dicen que el namui wam se originó junto con el ser Misak misak, del aro² iris, de la pandereta, así es la forma como los mayores nos enseñan, somos hijos paridos de las dos grandes lagunas de Ñimbe y Piendamó. De igual forma se origina junto con el ser guambiano para enseñar las normas o los principios de la cosmovisión a toda la descendencia del grupo originario que poblarían la tierra. Hay teorías que dice que el Misak llegó desde el oriente atravesando puentes de hielo sobre el océano y en trascurso de millones de años, pero no hay algo que demuestre que sea verdadero. Debemos de tener muy en claro las enseñanzas de los mayores, como al Taita Abelino Dagua y muchos otros mayores que acompañaron en la investigación y recuperación del namui wam y saber que somos partos de la naturaleza y que de ahí fue de donde se origina el idioma Namui wam, y que llega junto con el ser guambiano. Mama Bárbara dice que ella es misak y por eso no puede dejar de pensar como Misak misak porque ella no “es hecha del barro”, y los de esa creencia, viven convencidos que son hechos del barro; son los que viven confundiendo a los demás”.

No debemos de desconocer el namui wam, no es que se aprendió de otras comunidades diferente a la de nosotros, se originó entre nosotros, por eso tenemos ese legado desde el vientre de nuestra madre, cualquier idioma que exista en las diferentes comunidades son aprendidos desde el seno de los hogares y es por eso que es de cada uno de nosotros los hablantes y los mayores que tienen ese sentido de pertenencia y lo hablaban

² Aro: en reemplazo del arco (de la lengua castellana). En nuestra cultura no es un arco o sea la mitad, es un todo, un aro sin fin.

en todo momento y en todo lugar namui wam es lo que nosotros usamos en la orientación a través de la oralidad y es un recurso inmaterial que debemos conservar en todo sentido, es una lengua por cuanto la escribimos y comunicamos saberes y conocimientos propios y externos, aunque otros manifiestan, “que las lenguas indígenas no son aptas para ser escritas, son aleatorias, divergen en un laberinto de dialectos, no tienen estructura gramatical, las hablan un número cada vez más reducido de personas y en últimas, no merecen atención” (Trillos, 2004), situación que se aclara con el concepto propio que se da de la lengua namui wam wan.

De igual forma, Luis Almendra (2017), agrega a esta conceptualización de nuestra lengua, que los mayores le enseñaron que cuando un niño, ya va a empezar a hablar manifiesta con una señas y esa seña consiste en darle diarrea al niño, es cuando va a expresar los primeros sonidos de una palabra, como por ejemplo: “ma” para decir mamá, “pa”, papá, entonces cuando observan al niño con esas manifestaciones dicen que “*unan latrayan, wam latreitrap kuintrun*”, y cuando la persona ya está para el viaje espiritual, dicen que ya perdió o murió el habla y en seguida muere el ser; al contrario que primero nace el ser y luego el habla.

Los mayores realizan rituales para que los niños o niñas dan señas que van a empezar a hablar o expresar las primeras palabras; procuran en que aprendan hablar claro y sin enredos y el ritual consiste en que cogen o atrapan un mosco que se llama chicharra, animal que chilla muy fuerte, lo introducen al niño o niña a la boca por unos segundos con ese propósito (fuente oral Yalanda T María Rosa, q, e, p, d. 2018). No les cortaban el cabello a los niños antes de que ya esté hablando porque demora en hablar, y además cuando hablen, no expresan bien las palabras o no hablan bien el namui wam. Tienen muchos conocimientos que solo las mamás y los papás de los niños y niñas saben que a través del tiempo transcurriendo o los días después de nacidos, van adquiriendo habilidades de expresar algunos sonidos de lagunas las letras como a, pa, ma y así sucesivamente, sonidos que el ser humano utiliza para expresar los diferentes estados de sentimientos tanto los niños para aprender a hablar como el ser humano cuando está en agonía, “*unan wam latrayan*”, que el niño o niña ya hablo, “*yantø wam pinan*” que ya murió el habla, y se va

también el que lo habla. El habla o el idioma se muere no solo en los mayores, se muere también cuando fallece un joven, un niño o niña porque el viaje espiritual le llega a toda persona que este con vida sin importar la edad.

Con lo anterior es comprender que los Misak tenemos una lengua, la cual no debemos esconder, porque como muchas otras tienen una estructura lingüística, que identifica a una cultura, es parte del sentir de un pueblo y está cargada de historia, porque un pueblo indígena sin el idioma propio; no tiene como identificarse, “no obstante, era evidente que, para algunos, como Miss Nora, la revitalización de la lengua era esencial para su auto identificación como rama. Respecto de este tema, ella solía decir: “sin nuestra lengua no somos nadie” (Kauffmann, 2006).

Es por eso que con el *namui wam* me identifico porque mis padres me criaron y lucharon por hacer de mí un ser con saberes, con principios, con fundamentos, con identidad y cultura. Si queremos conservarla y revitalizarla hay que empezar cuando los niños presenten esas manifestaciones de habla, cuando va a pronunciar las primeras letras de una palabra y que sea en *namui wam*. Personalmente no lo hice y es por eso que tengo esa dificultad con mi hija que está creciendo monolingüe en lengua castellana.

El *namui wam* no tiene familia lingüística, es única e independiente aunque los lingüistas dicen que está familiarizada con los *awa*³ y solo porque encontraron en otras comunidades palabras que los Misak pronuncian, por ejemplo la palabra *kundur*, esa palabra la expresan en varias comunidades que habitan en los Andes y significa cóndor; de igual manera es con la palabra gato lo denominan *mish*, y este animal se asemeja al tigrillo de la zona andina.

Anteriormente los mestizos que investigaban nos decían que somos quichuas, pero nuestro idioma, es aislado e independiente, es solo de nosotros y hay que tenerlo muy en claro. Nuestro idioma es nico como el de los Paeces, ya que no nos entendemos los unos

³ Awa: grupo indígena ubicados principalmente en la cordillera occidental de Ecuador y en los departamentos de Nariño y el Putumayo por la Costa Pacífica.

con los otros porque el *nasa yuwe* es de los Paeces y el *namui wam* es de los Misak. Al igual Taita Jesús A, cuenta que el *namui wam* es totalmente autónomo, así como lo dijo mama Bárbara, aunque tiene algunas retroflejas⁴, esto no significa que sean de la misma familia; pues se utilizan sonidos como por ejemplo la *ø*, *sh*, *ts*, *tr*, y que otros idiomas no las tienen.

También se encuentran otros conceptos que fortalecen los anteriores, porque corroboran el concepto de lengua como un sistema esencial para toda sociedad, comunidad o pueblo que busca una identidad, como se tiene en nuestra cultura. Klaus (1999) revela que,

La lengua no es sólo un hecho social al ser medio de comunicación. Las lenguas individuales son hechos sociales en la medida en que se evalúan en base a su espacio comunicativo, su estatus social, su coherencia social (Klaus, 1999).

Lo anterior permite comprender que la lengua para el misak cobra gran importancia como identidad en los espacios y tiempos de la cotidianidad o del diario vivir de los Misak, en el desarrollo de los diferentes trabajos que a diario realizan en compañía de los niños en diferentes momentos y espacios teniendo en cuenta desde que estado se dirige, es decir que puede estar dirigiéndose como autoridad o con algún cargo o responsabilidad que asume como persona, igual tiene valides porque está haciendo uso de una herramienta universal que es la lengua.

Una lengua se revitaliza en todo momento de la vida, no solo es conocer su estructura gramatical, es mantenerla viva en todos los momentos y espacios de los quehaceres. Lo expresa Graciela Reyes (citada por Lomas, 1990):

Somos lo que hablamos y nos hablan. De ahí que al aprender a usar la lengua aprendemos no solo a emitir frases gramaticales correctas sino también a saber qué decir a quién, y cuándo, cómo y en qué contexto decirlo (y qué y cuándo callar); o sea a utilizar esa lengua de manera correcta sino también a adecuada a las características del contexto lingüístico entre las personas. (Reyes, 1990)

⁴Retroflejo(a): (Del lat. *retro*, hacia atrás + *flexio*, *-onis*, flexión.)

adj. LINGÜÍSTICA Se aplica al sonido que se articula con la punta de la lengua elevada y vuelta hacia el paladar. Tomado de: Gran Diccionario de la Lengua Española © 2016 Larousse Editorial, S.L.

Nuestro trabajo ahonda en valorar todos los momentos de la vida, todos los espacios y tiempos de la misma, y en las primeras etapas de la vida, la niñez; puesto que es en este inicio donde se impregna al ser de su identidad y de quién es, como lo dice:

Recuerdo que, de pequeña, cuando vendía granos de cebada en la plaza de “papas” con mi abuela, los hijos de los que nos proveían este grano hablaban tan natural y dulcemente el quechua y con una voz tan delgada y hermosa, que deseaba tanto algún día escuchar de esa forma a mis hijos. En verdad, sentí esa necesidad desde entonces (Catalán, 2016)

La niñez necesita del acompañamiento y la atención para empezar a enrollar el saber de la lengua para luego desenrollarlo en sus descendientes haciendo participe en las actividades que realizan los adultos así como lo expresa Ruth Catalán, es por eso que a la niñez se orienta en *namui wam* con la metodología del ciclo de vida y con base a los tres grandes pilares que los mayores lo viven y lo practican en el diario vivir del mundo Misak y esos pilares son: *kørəsreiklø*, *watsilø*, *kusreknnilø* y cada pilar tiene su significado.

Kørəsreiklø o consejos a los niños y niñas para que permanezcan en armonía con el medio natural y prevenir de anomalía en el ser Misak en el transitar en el espacio, ese espacio que es la tierra, la tierra con todo lo que en ella contiene. *Watsilø*: con lo que se orienta al niño y la niña para que perviva en el tiempo y en el espacio en equilibrio con lo que lo rodea, de tal forma que no se presente dificultades o problemas con los semejantes, es más ,que permanezca con el saber y el conocimiento una vida en paz y con justicia.

Kusrenilø: la enseñanza de lo que es propio y desde el núcleo del hogar que es la cocina alrededor del fogón en donde da el calor, la energía a los conocimientos que se transmiten de manera oral las normas que rigen en la vida cosmogónica y que se ha venido extendiendo de generación en generación en la vida y en el mundo del ser Misak. Al respecto dice mama Bárbara: “para el pueblo Misak, el objetivo de la educación propia es *pishintø øsik waramik*, es decir, enseñar para la convivencia pacífica en armonía entre todos nosotros y con todo lo que nos rodea” (Muelas H, 1998).

Últimamente muchos padres de familia se han olvidado de esos tres pilares y es por eso que el *namui wam* se debilito y se está perdiendo en algunos de los jóvenes y en

muchos niños porque ya no son orientados y no tienen el temor de perder lo cultural y lo más importante lo que nos identifica, el namui wam. De esta manera se trabajó con los niños y niñas participantes en el tema, el inculcar los valores que deben prevalecer en la cotidianidad entre el mundo Misak y tienen en claro que se debe promover mucho en el equilibrio y la paz con el entorno y los que lo rodea teniendo en cuenta los tres grandes pilares.

2.2 En la búsqueda de la revitalización

Es preocupante que los Misak misak, un pueblo hablante del namui wam esté en vía de desaparecer como hablantes de una lengua propia, dejando de hablar el idioma que desde siempre y para siempre identifica como el único grupo que habla en un idioma totalmente independiente de otros idiomas, es por eso que los mayores, las autoridades, algunos de los padres de familia y los docentes se han puesto a la tarea de recuperar lo que nos pertenece, “recuperar la tierra para recuperar el namui wam” sin saber que existía el término Revitalización, pero de manera indirecta en la comunidad Misak ya se está realizando desde los espacios escolarizados, y es por eso que el término de revitalización del namui wam ha sido y es una gran tarea de todos los padres de familia, habitantes en nuestra comunidad; además, debe ser desde mi hogar que debo hablar como autoridad sobre los hijos que son hablantes pasivos, hablan en castellano (L2) y entienden en namui wam(L1) y no lo hablan.

Es gratificante para las familias que aún viven en el territorio Misak en donde pueden seguir trabajando con los hijos, estudiantes en el tema de la revitalización del namui wam, pero es muy complicado en las familias que deben trasladarse a las ciudades por situaciones o necesidades económicas en donde están rodeados por comunidades que solo hablan en lengua castellana, razón por la cual los niños guambianos no hablan en su lengua namui wam, aumentando el debilitamiento de un idioma propio de las comunidades originarias.

Por esta razón los entes territoriales tienen el deber de fomentar en recuperación y la conservación del idioma propio en la comunidades indígenas, en el caso de la comunidad Misak se presentan dificultades en la lucha por nuestro legado “del idioma namui wam”, en algunas oportunidades es debido a la negación de los derechos colectivos e individuales no solo de los Misak, en el territorio Misak, sino también del pueblo Misak que están asentados en diferentes partes del departamento y en otros departamentos.

Así mismo se nota que las familias misak que salen por un tiempo y luego regresan a las comunidades, sus hijos ya no hablan en el idioma propio, ya no se visten como los abuelos y abuelas Misak les enseñaron, llegan por el contrario, modernizados, y es donde se empieza a perder lo propio en especial el namui wam.

Mama Bárbara (F.O, 2016), dice que la revitalización es pensar en hacer algo para que no se acabe el idioma propio, es fortalecerlo, porque hay personas que hablan, pero muy poco y otros, que entienden, pero no hablan haciéndose los que no entienden. Por lo tanto, se hace el esfuerzo en que no se acabe el idioma namui wam. Eso es lo que denomina revitalización, revivir el idioma porque se escucha que se está acabando muy lentamente. La revitalización es volver, investigar para enseñar el idioma que se está acabando, es no olvidar de llamar por el nombre a las cosas y asignar nombres a las nuevas cosas que aparezcan o salgan a la realidad del mundo misak.

Taita Jesús Antonio Hurtado (2016) manifiesta que la revitalización es fortalecer lo que está débil, no llevar a medias lo que se quiere mejorar, conservar lo que los mayores nos han orientado desde la cocina. Quien va a revitalizar debe tener muy en claro lo que está haciendo con los revitalizados, es como quien ha estado enfermo, encerrado por varios días y cuando se recupera vuelve a salir con un color que se identifica que estuvo débil pero que con el paso del tiempo se recuperara. Es así lo que se va a hacer con el idioma propio, que después de estar débil, se vuelve a recuperar con el apoyo, la orientación y el esfuerzo. Todo esto se logra con constancias y el cuerpo debe estar dispuesto para este trabajo y ponerlo en práctica, porque habría que mostrar resultados, el pensamiento debe estar muy positivo y puesto para alcanzar la meta la cual se quiere lograr.

El profesor Luis Almendra (2017) dice que la revitalización para es el fortalecimiento del idioma propio en el dialogo entre el diario vivir, se recupera lo que se ha perdido en los chistes, en las recochas, en todos los momentos. El idioma va quedando guardado, por lo tanto, se debe consultar con los mayores sobre las palabras que se dejaron de usar para luego poner en práctica en la cotidianidad, empezando desde la cocina con los hijos, la esposa y con las personas que diariamente rodean el fogón.

Últimamente hay muchos padres de familia que enseñamos en castellano sin darnos cuenta de que el idioma propio está siendo reemplazado. Hay un rechazo a la revitalización y enseñanza de la lengua materna con el argumento de que los niños ya la saben desde la cocina y que cuando entren a la escuela, lo que necesitan es aprender más el castellano. A da a entender de que algunos padres de familia buscan como auto-eliminarnos al no revitalizar el idioma ancestral que se practica más en los mayores pero que en la últimas generaciones como los papás de la década de los noventa y están dejando de transmitir el saber y los conocimientos de los que ya lo han vivido en el proceso de la pervivencia como pueblo Misak misak, pienso que es difícil de empezar la práctica de la revitalización del idioma propio, dice un autor externo que para revitalizar:

(...) al principio, no fue fácil fue un proceso que requirió mucho esfuerzo, pues tuve momentos que mi costumbre de hablar en castellano me quiso vencer, pero rápidamente pasaba al quechua. Conscientemente me forzaba a hablar en quechua, hasta que, después de un buen tiempo, al fin eso que parecía una carga pesada, y difícil de llevar se convirtió en una aliviada costumbre; ya podía hablar en quechua con mi hija sin mucho esfuerzo, casi de manera natural” (Catalán, 2016).

En las visitas que se realizaron, es latente el dominio del idioma castellano en las cocinas de cada uno de los niños y niñas que hicieron parte de este trabajo de investigación, las mamitas no les hablan en namui wam, todo lo dicen en castellano, los pequeños están muy castellanizados, se debe entonces convertir en una obligación enseñar en el sistema educativo la lengua de tradición oral fomentando el valor y la apreciación de la expresión oral como riqueza y en valor en sí mismo haciendo ver al niño, niñas; la necesidad de dar uso del namui wam en todo momento y en todo lugar, como lo dice mama Bárbara (Muelas H, 2018), estoy de acuerdo con todas las determinaciones que han dado sobre la

revitalización y enseñanza de lenguas indígenas porque es la misma realidad que se está viviendo en la comunicación misak; por lo tanto, el ejercicio de revitalización que se realizó con la niñez de la vereda Santiago, es la utilización del idioma namui wam en los momentos de la cotidianidad y en cualquier actividad y me he dado cuenta de que no es desde la escuela porque la escuela no está perfilada como para enseñar a hablar el namui wam a los niños y niñas.

Es así que revitalizar es volver a dar uso a lo que se está quedando atrás o se está dando por olvidado teniendo en cuenta los espacios no escolarizados, además se trata de evitar que se remplace por situaciones que no son de la cultura, se presentan actitudes negativas como puede ser en el comportamiento de una persona o una comunidad, en la música o en la forma de vestir. En otras palabras, “revitalizar es propiciar la apropiación o reaprendizaje de estas lenguas por parte de pobladores de comunidades en las cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido” (López L. E., 2016).

Para que se pueda revitalizar el namui wam; depende la importancia que le den los padres de familia y que sean conscientes y valoren, aprecien y den uso pensando en las nuevas generaciones hablantes del namui wam y la pervivencia como pueblo Misak. Si no revitalizo estoy auto-desapareciéndome junto con mi familia idiomáticamente porque ya mis hijos serían misak de habla castellana y así como dice un texto “si no lo hago yo ¿quién lo hará?”, como padres de familia no debemos de permitir que desaparezca el idioma namui wam hablando a los niños y niñas desde muy temprana edad y hacer lo posible de que logren recuperar el sentido de pertenencia y den uso del idioma namui wam como Misak misak.

Se debe crear estrategias de enseñanza a los niños y niñas porque es evidente que las formas de enseñanza de las lenguas indígenas que proponen algunos padres de familia priorizando en las escuelas la enseñanza del castellano e ignorando el namui wam así como lo hemos expuesto, aquí conlleva el peligro de provocar antipatía y rechazo ante la lengua que se busca revalorizar. Por ejemplo, de la actitud de rechazo de un padre de familia en Bolivia: “Si los profesores no hablan bien el quechua como se pretende que ellos enseñen el

quechua, la maldita reforma Educativa ha arruinado la Educación con la enseñanza, ha hecho perder el respeto” (Laqaya, 2009). Por tanto, es una responsabilidad de todo nativo de conservar la lengua propia dando uso desde su hogar, desde la escuela y en todo lugar del ser Misak misak con el propósito de volver al uso constante del namui wam.

Es por eso que como padres de familia seguimos desconociendo el valor que tiene el namui wam y negando un derecho que los hijos tienen al no hablar y no enseñar todo lo que corresponde a la cultura del pueblo misak, pues si no lo hacemos el ejercicio de hablar, perderemos la identidad como Misak misak medida que se vayan desapareciendo los hablantes así como lo han perdido pueblos de origen que tuvieron el idioma propio y que últimamente sintieron la necesidad de hablar y están trabajando fuertemente aunque en algunos de los pueblos de origen les es imposible porque ya no viven los hablantes, al respecto dice lo siguiente:

Si por alguna razón los padres no usan la lengua materna con los hijos y la cotidianidad dentro y al entorno de la casa; los niños y niñas Misak y al cabo del tiempo se convertirán en bilingües pasivos, en “recordantes” o al final en monolingües en la lengua hegemónica. En efecto, los censos revelan que los hijos de los hablantes en namui wam son bilingües o monolingües en la mayoría de los jóvenes, niños, niñas y en algunos casos los adultos. (Muelas H, 2017)

Mama Barba y Taita Jesús Antonio Hurtado (2016) dicen que se debe revitalizar porque se está muriendo el idioma propio, sólo lo están hablando un 10% de la totalidad de los niños y niñas misak. Si estos niños y niñas llegaran a ser padres de familia es seguro que a los hijos no les enseñarían el idioma propio, es decir que allí se estaría muriendo el namui wam. Es por eso que se está procurando que los padres de familia se concienticen y apoyen al fortalecimiento del namui wam, razón es que no les estamos hablando en el idioma el cual estamos revitalizando en el sector.

Algunos investigadores que profesores misak no les hablan en las escuelas en namui wam a los niños, existen documentos escritos pero los niños y niñas no los leen, es decir que estamos en nada. Si los profesores les hablan en castellano, los estudiantes seguirán

hablando en el idioma que el profesor habla. Y mientras en casa muy poquitos padres de familia se preocupan por enseñarles el namui wam, pero el niño o niña llega de la escuela a la casa hablando el castellano, porque los docentes hablan solo en castellano, dejando de atrás el idioma propio, entonces ¿cómo revitalizar el idioma?

Mama Bárbara (2016) propone varias alternativas para exigir a los niños misak que usen el idioma propio en todo momento, y es que el cabildo mayor mediante un certificado de manejo de la lengua propia pueda reclamar el recurso de familias en acción. Hay que aplicar normas propias para revitalizar el idioma propio, de lo contrario estaríamos acabando con lo de nosotros mismos.

Taita Jesús (2016), dice que es muy importante revitalizar, porque últimamente están llegando cosas nuevas y es cuando debemos estar más firmes para no dejarnos que la lengua se pierda y que en el transcurso del tiempo se convierta solo en un mito. Para revitalizar hay que fortalecer no solamente la oralidad y la escritura, hay que llevarlas a la par porque yo veo, dice taita Jesús, que esas “nuevas cosas”⁵ que están llegando deben permanecer con nombres en nuestro propio idioma y de esa manera continuar llevándolo a la práctica. Hay que revitalizar el idioma propio para defensa de nuestra identidad, para vivir como guambiano con principios de todo lo que tiene que ver con la cosmovisión, pensamiento, político, cultural, educación y medicina propia, es decir en defensa de la vida, por lo tanto la responsabilidad es de todos, padres de familia que debemos de hablar en namui wam en los mandados, en el desarrollo de los diferentes oficios dentro y fuera de la cocina, en los trabajos en el ya tul (huerta cacera), las autoridades deberán de dirigirse en namui wam en las reuniones, asambleas que estén desarrollando y promover programas para el fortalecimiento y uso del namui wam y la comunidad educativa, crear estrategias con miras a la revitalización del namui wam porque así toco hacer desde la escuela, como se enseñó el idioma castellano; enseñar el namui wam. En el aporte que hace Luis Enrique López al respecto:

⁵ Cuando Taita Jesús expresa de “esas cosas” hace alusión a la tecnología que nos está invadiendo y no hay forma de detenerla, porque se está convirtiendo en un mal necesario.

Que la escuela nos devuelva la lengua que nos quitó”, es una de las demandas que comúnmente escuchamos en las reuniones con los líderes indígenas bolivianos de los bosques tropicales, en sus negociaciones con los maestros, las escuelas y el sistema educativo en general (López, 2015).

2.3 Expresión oral en los diversos tiempos y espacios.

Los mayores y mayores se refieren al tiempo en la enseñanza de la expresión oral lo que expresan en el momento de la alegría, de tristeza, de dolor y en momentos de tranquilidad, en cada momento hay una forma de expresar o hablar con los hijos o con las demás personas. En lo que se refiere al espacio es el lugar donde esté hablando como puede ser en el “naak chaku” en cocina, “ya tulyu” en la huerta, “mayu” en el camino, “yanøpsrø” en el mercado, “trausrø” en el trabajador distante de la casa o en algún lugar donde el ser misak está en movimiento realizando ciertas actividades que le corresponde en la cotidianidad.

Dentro de la formación de todo ser humano para el fortalecimiento de su lengua siempre se comienza por la expresión oral, nacemos y adquirimos una lengua por parte de nuestra familia, los padres, y ella se va consolidando en la escuela a través de la práctica de diversas estrategias. Según la Real Academia Española, la expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral, es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. La comunicación oral la aprendemos de forma natural en el seno familiar y es un principio esencial para comunicar y expresar, ya sea el niño que expresa miedo, dolor, hambre o cuando adulto poder ampliar en sus conocimientos.

La expresión oral permite entonces, manifestar lo que uno piensa, siente o desea. Además, cuenta con el apoyo del tono de voz y volumen, con los cuales se expresan sentimientos y actitudes; la expresión facial y corporal (ademanos) y de la postura, pues cuando se habla y se establece un contacto visual con las personas, en este caso con los niños y niñas, el mensaje llega con mayor fluidez, agregando también del uso de un

lenguaje sencillo y familiar. Así la comunicación oral se basa primordialmente en dos actividades: hablar y escuchar, de aquí que la interacción humana depende en gran medida de la comunicación oral. Pensar en la expresión oral también nos lleva a definirla desde otros autores y dice:

Pues manifiesta que la oralidad es fugacidad y permanencia. Es la conjunción entre lo inmediato y lo mediato, entre la memoria ancestral y la no memoria. Este fenómeno doble ha permitido a la oralidad debatirse entre el mundo de la cultura escrita y transformarse. Los pueblos orales tienen formas de recordar sucesos y reproducirlos. Así las comunidades con historias no se pierden (ONG, 1996).

Según los mayores misak, la persona aprende el idioma desde el vientre de la madre, es decir, la mamá, el papá o la partera le habla cerca al estómago de la madre en embarazo y el embrión, el feto va familiarizándose en ese ambiente y desarrollando el lenguaje para que cuando nazca ya traiga ese legado desde antes de nacer el nuevo ser. Es por ello que la familia es el primer espacio de contacto en el fortalecimiento de la lengua, por su puesto que de ella surgen muchos conocimientos y aprendizajes porque de una y otra forma están en constante comunicación, el tiempo y el espacio; son elementos importantes que se utilizan y es además la primera y mejor escuela que en ocasiones erradamente no se está valorando como debe ser, es una escuela que en todo momento los mayores siempre lo expresan en namui wam.

La enseñanza del namui wam debe estar entre estos dos elementos o conceptos: el tiempo y en el espacio y del cosmos porque el origen tiene que ver mucho con los lugares sagrados como los páramos, las lagunas, las montañas, los ríos para ser interpretados los comportamientos a través de la expresión oral en namui wam a todas las generaciones del pueblo Misak. Inicialmente desde la cocina se va formando el ser Misak misak, puesto que los mayores orientan a través de la oralidad, los gestos, los signos, los símbolos y la simbología que los interpretan dependiendo del fenómeno y lo hacen a través de la expresión oral en namui wam. Después de nacido, se transmite la enseñanza mediante la oralidad teniendo en cuenta las diferentes etapas de crecimiento y el tiempo-espacio porque debe ser de acuerdo al crecimiento y desarrollo del niño o la niña. Los tiempos son de alegría, tristeza o de dolor y los espacios es el entorno o la naturaleza.

Con respecto a los conceptos de tiempo y espacio dice Mama Bárbara (2017)⁶ es diferente a lo planteado por los mestizos: “Nosotros pensamos diferente, nosotros somos otros, nuestro idioma es muy diferente de los demás, somos diferentes” (Muelas H, 2017), la historia va por delante (*metrap*), el tiempo pasado queda allá adelante y por eso vamos observando lo que han hecho los mayores, y que son ya difuntos, es decir que el pasado esta adelante, es seguir las huellas que dejaron los mayores y es un concepto que se da así como es la cosmovisión, como es el pensamiento propio y es allí donde está en la gran filosofía de los Misak misak.

Los mayores, en las conversaciones, siempre expresan diciendo el ser Misak misak, en castellano, ser guambiano, es decir que es un ser que tiene sentido de pertenencia a la cultura, un ser con identidad con principios, un ser que vive su propio mundo en equilibrio con la naturaleza, un ser que tiene un pasado y un futuro, un ser que tiene un manera tan distinta de expresarse mediante la oralidad propia, un ser que tiene una educación y una medicina propia, un ser que piensa, dice y hace de acuerdo a las normas que rige la cosmovisión de los Guambianos. El ser Misak misak pervive en el tiempo y en el espacio porque todas las actividades de la cotidianidad van muy relacionadas al “dónde y el cuándo” de la realización de los trabajos.

Es por eso que vamos hacia adelante observando lo que los mayores fueron dejando huellas con hechos y que nosotros debemos de recuperar, revitalizar enseñando a los hijos, a los niños de las vecindades para que ellos que vienen detrás de nosotros den uso a un idioma que como legado dejaron los abuelos. “*Metrap*” es el espacio adelante y “*metrapsrø*” es el tiempo más lejano, es decir que hace muchísimos años cuando vivían mis tatarabuelos. *wentø*, es el futuro, los que lo vivirán los que vienen y están por venir al mundo “*misak, wentau*” es atrás de: la casa, del árbol, de la loma, atrás de algo que es muy diferente a “*wentø* y *wentøsrø*” es el tiempo incierto, lejano que no se sabe que es lo que va a pasar con los niños y niñas con los jóvenes y con los hijos, es decir que el futuro de los Misak misak viene atrás con los jóvenes y los niños. Nosotros tenemos un gran presente que se denomina “*møisrø*”, como decir por fin lo que tanto se esperaba de algo, por fin llego´. Se dice de este gran presente de ahora y solo ahora en punto y lugar.

⁶ Temática del su tesis en el Instituto Caro y cuervo, para obtener el título de magister en lingüística.

Dice Mama Bárbara que desde este punto yo continuaría adelante “*metrapmei*”, yo parto con mis experiencias, conocimientos diciendo que la orientación que me está dando es una educación desde la situación; es decir desde lo situacional, desde la realidad, desde lo que está viviendo. Añade diciendo que es desde la realidad porque es muy vidente, ya que los mayores hicieron mucho a través de la vivencia en el tiempo y espacio de las épocas, y así mismo se está pensando que será en los que siguen “*wentø*”, pensar en que será de los que nos sigue cuando ya no existamos con nuestro hijo.

Estamos pensando en el tiempo para ver el espacio, “*srena ashchap*” mañana nos vemos, “*yanakøp ashchapes wallisrø*” más rato nos vemos allá abajo, se está refiriendo al tiempo y al espacio en donde se encontraría. Desde el punto donde estoy se puede hablar de los lados, abajo, arriba, atrás, adelante, izquierda, derecha. Se puede hablar muchos puntos existentes y con muchos términos en el idioma propio que es el *namui wam*. Los términos existentes van a dar a todos los puntos como es atrás, adelante, por este lado, por el otro lado, por ese lado y solo se entiende por el *namui wam*. Al decir por allá abajo, por allá arriba, por esos lados circulares, se encuentra y forman círculo todo lo que se vive como *misak*.

Los niños y niñas con los que se realizó el trabajo, aprendieron a ubicar los diferentes lugares al entorno de la casa en *namui wam*, por ejemplo “Ya *wentau*” atrás de la casa, “ya *wentausrø*”, distante de la parte de atrás de la casa, “ya *pinak*” al lado de debajo de la casa, “ya *pinasrø*” lugar distante de la casa, “ya *pantømei*”, “ya *pantømeisrø*”, “ya *punømei*”, “ya *punømeisrø*” y otros términos que tan solo los mayores lo habían utilizado, son palabras que las explicaciones no quedan tan claras como lo quisiéramos.

Hurtado Tunubalá (2017) afirma que hablamos de acuerdo al estado del tiempo, pero nos olvidamos de muchos espacios como “*munasrø*” lejísimo, “*manasrø*”, hace muchísimo tiempo; estos y muchos términos ya no son utilizados y por eso muchos no se conocen. Ahora que se habla de revitalización o recuperación, se está volviendo a usar esos términos. No utilizamos el término “*munasrø*”. Se olvidan de las palabras que se relacionan al espacio en los saludos y es por eso que se vive en una situación de estrechez de territorio,

por ejemplo te saludan diciendo “chumei ikuu” ¿para dónde vas?, y contestas “munasrømai” que para lejos, estas expresiones son difíciles de explicar con cierta claridad porque son expresiones muy propios que solo expresaban los mayores y que últimamente no se escucha de padres de familia diciendo que las utilicen en el namui wam los términos anteriormente ya mencionados.

Comprendemos que el tiempo y el espacio van muy ligados entre el habla o la expresión, es algo que no se pueden separar, por ejemplo, la orientación en la cocina en horas del desayuno, en el momento de la cena, y los diferentes momentos y lugares en la que se encuentre, que puede ser el tiempo de alegría o tristeza y depende del sitio, pero también depende en el estado de ánimo en que este la persona se encuentre en un determinado lugar y tiempo. La mayor parte de la enseñanza del namui wam es en la cocina con papá y mamá, abuelos y abuelas en los diferentes tiempos y espacios, pero es sobre la madre tierra. Mama Bárbara comenta diciendo que:

Mientras somos niños, jugamos y acompañamos en el trabajo, aprendemos en nuestra propia lengua de nuestros padres, de nuestros abuelos y de nuestros mayores. Otras cosas más se aprenden en la casa (nakchak), como las normas de comportamiento social Misak, que dan la formación para la vida en convivencia, una educación propia con nuestro pensamiento y en nuestra lengua, todo siempre relacionado con el ciclo de vida Misak. (Muelas H, 1998)

Entonces se debe entender que la educación o enseñanza del namui wam es desde los diferentes espacios y no tanto entre las cuatro paredes de un salón, más bien entre la naturaleza porque es esa la escuela para el niño misak. La escuela debe ser una prolongación del aprendizaje de la casa, recreando momentos y espacios que lleven a los niños a valorar su cultura, repito, no dentro del aula fuera de ella en los entornos propios. La niñez, y la juventud no quieren hablar en el idioma namui wam porque si en la casa no les hablan pues también en la escuela no lo hacen. Los profesores no les orientan en el namui wam y es debido a que la escuela tiene el deber de enseñar la lectura y la escritura en castellano porque así son las normas del Ministerio de Educación Nacional.

Por lo tanto, es apoyar una pedagogía en donde la prioridad de enseñar sea desde muy niños y muy niñas y en los espacios que corresponde, inclusive la orientación a los padres de familia, porque si se realiza las actividades por separado los niños de los padres,

no tendrá sentido de hacerlo. De aquí que no se comparta la idea de los hogares comunitarios, la propuesta es que se debe ir a las casas donde están las madres gestantes y también a los niños para enseñarles todo lo que concierne a la cultura nuestra incluyendo el idioma propio. Incentivar a las madres modernas a enseñar a los niños y niñas a hacer los oficios como es el significado del telar, como se hace, para que, y además el tejido, también se debe orientar en los trabajos de campo yendo al sitio donde labran los padres de familia, allí están los espacios y tiempos de tejer saberes con nuestra lengua. Nosotros somos hijos del agua, somos diferentes a los demás que nuestro idioma lo aprendimos en el tiempo y en el espacio que en los mestizos no tienen esa forma de pensar.

En el pueblo Misak sigue recordando las historias que dejaron los mayores desde los tiempos memorables y es por eso que todavía viven padres de familia que hablan y enseñan el legado de los antepasados como por ejemplo con las festividades de las ofrendas, los concejos, las enseñanzas de los oficios mediante la expresión oral o través de la oralidad, es por eso que en las actividades realizadas se partió de las historias, de los conocimientos, las experiencias y las vivencias de los mayores del sector teniendo en cuenta que el idioma es el recurso inmaterial e invaluable.

Razón por la cual, con los niños y niñas, se ha dado el inicio desde un punto de partida el fortalecimiento de la expresión oral, porque nosotros los adultos hemos aprendido en la forma como los mayores nos enseñaban a través de la expresión oral o del habla, sin lugar a duda, no existía ningún escrito para que fuéramos hablantes del idioma ancestral, solo y únicamente con la palabra, en la forma como se orientaba basado en las historias, los cuentos y que muchas cosas tienen como poder hablarles a las personas de generación en generación y se denomina expresión a través de la oralidad donde aprendemos a hablar sin escribir una sola letra. Últimamente no se sabe hablar el namui wam pero se está escribiendo.

Es muy importante y necesario que a través de la expresión oral la niñez aprenda el idioma namui wam en el hogar de cada una de las familias Misak misak. Hay que tener en cuenta que la niñez no está hablando el idioma que desde los mayores los están expresando “namui wam” y es porque los padres de familia no les hablan en la cotidianidad de hogar,

es decir que si los padres de familia les exprese en el idioma nativo; la niñez se exprese en el idioma que desde los ancestros lo expresaban, que aprendan el castellano en la escuela, como segunda lengua; pero hoy todo está, al contrario, llegan hablando castellano a la escuela y aprender el namui wam del profesor, si lo hay, que lucha por mantenerla viva.

2.4 El vivir intensamente de una lengua: pervivencia.

Es necesario explicar el concepto de pervivencia puesto que constituye un complemento importante del término y concepto de revitalización. Como se ha venido tejiendo durante todo el trabajo se comparte desde lo propio, el pensamiento del Misak misak, y desde lo externo, como lo llamamos todo aquello que nos aportan otras culturas, que también son muy importantes para nosotros. La pervivencia para del Misak misak es mantenerse y vivir en el transcurso del tiempo y el espacio, es mantener vivo el namui wam a pesar de los problemas o dificultades que se presentan en el diario vivir, así como lo han vivido desde siempre y para siempre fortaleciendo el idioma propio y todo lo que concierne de los principios de la cosmovisión.

El profesor Luis Almendra (2017) explica que la pervivencia es conservar el idioma propio por encima del idioma dominante, que de una forma u otra nos quieren desaparecer, porque como misak vivimos desde siempre y para siempre; conservar el namui wam dando uso en el diario vivir o en la cotidianidad, se debe educar a la niñez misak con base a los tres grandes pilares del kərəsreiklə, watsiklə, kusrenniklə o al ciclo de vida misak, con la mejor intención de que sean de pensamiento propio, que tengan principios y sentido de pertenencia a la comunidad o al pueblo Misak. Llevamos más de cinco siglos rodeados de culturas totalmente diferentes a la nuestra, pero los mayores han pervivido en constante orientación a través de la expresión oral transmitiendo de generación en generación sus saberes porque la educación debe ir de acuerdo al ciclo de vida Misak, dice en la cita que:

El ciclo de vida Misak tienen en cuenta que la verdadera educación, la formación de nuestra gente, debe estar orientada por y hacia el pensamiento propio, los principios, la cultura, como piurek o “hijos del agua”, y debe darse en nuestra lengua oral y nam trik y no en la escuela, si no en el espacio correspondiente” (Muelas H, 1998)

No muy lejos del nuestro, está del concepto de la Real Academia de la Lengua española (RAE), manifiesta que la pervivencia es “un nombre femenino que indica la duración o permanencia con vida de una cosa, a pesar del paso del tiempo, de los problemas o de las dificultades”. Es así como queremos conservar nuestra lengua namui wam, pese a una realidad que nos acecha de transformaciones, de globalización, de los medios de comunicación que nos llega y otras tantas situaciones, ella debe mantenerse y permanecer más allá del vivir, es decir que como Misak debemos de prestar mucha atención y revitalizar basados en la enseñanza de los mayores de acuerdo a la cosmovisión del mundo Misak y claro que es una perspectiva un enfoque en la orientación y enseñanza a los niños y jóvenes del sector porque los mayores hablantes del idioma propio, dicen que aprendieron escuchando hablar a los padres en diferentes lugares y diferentes momentos de la cotidianidad e insisten en que el idioma ancestral no se aprende en la escuela, la identidad, el principio, el sentido de pertenecía se obtiene en el seno del hogar y es como se diferencia de las otras comunidades nativas, como dicen los mayores, somos Misak misak.

2.5 Misak misak

La expresión Misak misak surge de los mayores al conversar con los que los rodean, y con esos términos se refieren a las personas que piensan y se expresan en el idioma ancestral y que tienen principios, identidad, y sentido de pertenencia a la cultura del pueblo misak, que vive el mundo, cumpliendo las normas que rigen en el pensamiento, la misión y la visión en el pensamiento cosmogónico que estar en equilibrio con la naturaleza; una persona que tiene un pasado, un presente y un futuro; una persona que ve, piensa y habla de una forma tan distinta a las demás.

El ser Misak misak pervive en el tiempo y en el espacio porque todas las actividades de la cotidianidad van muy relacionadas al “dónde y el cuándo” de la realización de los trabajos, tiene que ver también con las matemáticas Misak misak, por ejemplo, al expresar “srønape chuu wantrepaa ñipe”. Srøna = tiempo, Chuu = espacio, ¿usted mañana donde estarás?, “churas intrap yamei”, churas = tiempo, yamei =espacio ¿a qué horas te vas para

la casa? Otro concepto es que nos da la lengua castellana, una persona perteneciente a los nativos del pueblo Misak.

CAPÍTULO III

Caminos transitados del saber al conocimiento

Para abordar el presente trabajo se comienza por fuentes de investigación que revisten de valor a todo lo que el hombre hace desde sus interacciones, el paradigma cualitativo proporciona la validez y referente al presente estudio, puesto que se interesa en comprender la conducta humana desde el propio marco de referencia de quien actúa, permite una observación natural sin tantos controles; de igual forma, la subjetividad forma parte de ella, sin desbordarla claro está, con una mirada de lo real, descriptiva y reflexiva; es un caminar desde dentro, por los procesos que van enriqueciendo el conocimiento para llegar a datos profundos dejando evidenciar una realidad mucho más dinámica. El espacio escogido, en este caso, es la comunidad de, del resguardo de Guambia, municipio de Silvia; la población infantil entre los 6 y 11 años edad.

La metodología aplicada en este proceso de investigación para la revitalización del Namui wam en el sector es la I.A. la investigación Acción, Lewin (1990) dice al respecto:

La investigación acción es una forma de cuestionamiento auto reflexivo, llevada a cabo por los propios participantes en determinadas ocasiones con la finalidad de mejorar la racionalidad y la justicia de situaciones, de la propia práctica social educativa (me vinculo a este proceso educativo por cuanto esa fue la intervención práctica del proyecto, un proceso pedagógico en contexto de espacio y tiempo real) con el objetivo también de mejorar el conocimiento de dicha práctica y sobre las situaciones en las que la acción se lleva a cabo, y puede estar inscrita en los paradigmas cuantitativos o cualitativos, en este caso la inscribimos en lo cualitativo. (Kurt, 1990)

También la investigación acción debe ser entendida no solo como el simple actuar, o cualquier tipo de acción, sino como acción que conduce al cambio de una situación, la de este proyecto es la sensibilización y concientización de la importancia de la revitalización de la lengua namui wam. En otras palabras, se aborda la realidad no solo para conocerla, sino para transformarla, en la medida que encuentra mayor reflexión sobre la realidad, mayor calidad y eficacia transformadora se tendrá en ella. No se investiga por el mero

placer de conocer, tampoco hay que esperar el final de la investigación para llegar a la acción, pues todo lo que se va realizando en el proceso es acción y a la vez va incidiendo en la realidad, por ello la propuesta se establece en planear, actuar, observar y reflexionar.

La comunidad de niños, niñas, padres de familia, demás familiares y pobladores de la región se involucran en la investigación; ella está al servicio de la colectividad; busca ayudar a resolver sus problemas y necesidades y ayudar a planificar su vida. La IAP, según lo expresado por Fals Borda (1987), citado en la revista De Centro Cultural De La Cooperación Floreal Gorini:

Propone una cercanía cultural con lo propio que permite superar el léxico académico limitante; busca ganar el equilibrio con formas combinadas de análisis cualitativo y de investigación colectiva e individual y se propone combinar y acumular selectivamente el conocimiento que proviene tanto de la aplicación de la razón instrumental cartesiana como de la racionalidad cotidiana y del corazón y experiencias de las gentes comunes, para colocar ese conocimiento sentipensante al servicio de los intereses de las clases y grupos mayoritarios explotados, especialmente los del campo que están más atrasados. (Fals Borda, 1991).

Acudir a la investigación acción participante permite abordar con mayor tranquilidad al logro del objetivo propuesto a fortalecer la lengua, como lo realice mediante ejercicios básicos que se realizó en los contextos diarios y conocidos por nuestros niños y niñas del sector , con los mandados, como en los múltiples oficios en la casa, en la huerta casera con los diferentes cultivos, en el camino y los saludos, el expresar todos los nombres de las diferentes plantas, arboles, animales y los nombres de las personas y muchas otras actividades con la que se revitaliza orientando para que se expresen en namui wam.

En la comunidad misak, la educación de los hijos empieza desde la cocina y alrededor del fogón o nak chak, mediante la expresión oral y en namui wam, desde las mingas familiares y comunitarias, desde las reuniones o asambleas, matrimonios y/o velorios. Todas las actividades son el camino para fomentar la enseñanza del namui wam como lengua nativa en los niños y niñas: “*nak chaku*”, en la cocina donde los integrantes de todo un núcleo familiar se reúnen y comparten los alimentos mientras se encuentran los padres con los hijos, nueras y yernos, comentando todas las actividades realizadas en el

trascuro del día y la planeación de lo que se hará el día siguiente en el “yatul” huerta casera o en el “trausrø”. En el pensamiento de los misak se considera que el fogón es una de las partes de la ciencia de donde surge el origen de la Educación mediante la oralidad en el mundo del ser *misak*. Por lo tanto, los mayores y mayores están mencionando las cuatro raíces pedagógicas de la enseñanza del *Namui wam*, *mørøp* “escuchar”, *aship* “observar”, *isup* “pensar”, *marøp* “hacer”. Dicen los mayores que la candela es la ciencia del fuego, en la cual nos enseña el espíritu mayor que el calor o el fuego sirve para abrigar los conocimientos, los concejos, los aprendizajes, teniendo en cuenta la igualdad con los que viven rodeados de unos seres naturales y sobre el deber y el derecho mayor de origen.

El fogón está en el territorio y el territorio está en la naturaleza y la naturaleza, es gran parte de la cosmovisión del ser con identidad cultural de origen, en la medida en que adquiere conocimientos relacionados en lo físico y en lo espiritual. Es un conocimiento vital en el mundo del ser misak; por lo tanto, es tan importante que los niños y niñas conserven el idioma *namui wam*, y las prácticas de las actividades propias y el sano contacto con el entorno natural, con el “pi” agua, “*isk ichipik*” el aire, “*tusrmera*” los árboles, “*kau tsilømera*” las plantas, “*køtramera*” los páramos, “*køsrø- sre*” la lluvia, “*nøtrø pimera*” los ríos, con las fases de la luna, las estrellas y los animales que estén al alcance y que el ser misak comprenda que no vive aislado en sí mismo, sino que si necesita una relación constante con todo lo que le rodea para que así preserve y conserve el origen del idioma propio; puesto que éste es fundamental para el conocimiento propio y además para que tenga en claro que es un idioma que está presente desde el comienzo de la vida del ser Misak.

También se educa en el sitio de trabajo lejos de la casa, mientras se prepara la comida para todos los integrantes de la familia o *nenøp*” cocinando, hay intercambios de palabras o frases que los niños y niñas están escuchando, ayudan a sus padres en los oficios que les corresponde, el oficio de hacer mandados como “pi sruame yampumei” traer agua a la cocina, “trar sruame” traer leña, se le indica o muestra que le traiga leña y ellos traen la leña a la cocina, “*nak ketsar*”, atice la candela, les piden a los niños que con cuidado arrimen o aticen la candela para que la leña arda debajo de la olla donde se cocinan los

alimentos “*yewan mull*”, pele las papas, las madres les piden a las niñas o los niños a que deben pelar las papas para echar en la olla que puede ser para el desayuno, el almuerzo o la comida y los niños hacen dicho trabajo basándose con algunas preguntas de lo que ellos no entienden y las madres les dan explicaciones. “*itrø møn par*”, pica la cebolla, y la echaban en la olla donde se estaba preparando la sopa para la cena, “*køtsøyu kepusrøp nam meikuan nenamik*”, echa en la olla todo lo que hace parte de la preparación de las comidas típicas de la comunidad, como “*pura kicha pusr køtsøyu*” muele el maíz y echa en la olla.

Cuando los niños y niñas entienden al hablarles en *namui wam*, al escuchar palabras que solo los mayores lo habían expresado en las actividades que desarrollan en la cocina, en la huerta, en camino y en todos los lugares que estén realizando alguna de las actividades rutinarias del espacio *misak*; preguntan, “*pirøwan kuallip*”, preparar la tierra”, al llevarlos a la huerta para realizar trabajo de limpieza de monte en un lote, para luego arar y sembrar trigo, preguntan los nombres de las plantas que ellos lo conocen solo en castellano.

Ankal pura *ellkuapen aship, chi waminchen mørøp* “escuchando y observando como siembran el trigo” y participando con agrado, muy diferente a la siembra de la papa, la cebolla, el maíz o el frijol.

“*Kau kitap*”, deshierbando, en el deshierbe de las plantas medicinales conocieron los nombres de las hierbas y de las plantas medicinales y repiten expresando en *namui wam* como se dice “*pikø kauwan kitø*”, arrancan la hierba roja, “*shush chukuwan kitø*” arrancan la chucura pequeña, “*trarø pusrø*” aporcan las plantas medicinales que están sembradas en la huerta de las plantas, “*weikuan lallip*”, se hizo la práctica de la cosecha de papa y luego una cosecha de maíz, “*trausrønkuacha kuallip*” y el trabajo en la rosa, los niños participaron en la actividad de deshierbe de papa de la mamá de Leidy una de las niñas que participó en la realización de este proyecto, se hizo en un lugar de trabajo distante de la casa se contó con la compañía de la abuela, de un tío y una tía de la niña.

En el campo de las prácticas rituales, los mayores, inicialmente explicaban o les enseñaban mediante la expresión oral, forma de curación de las enfermedades de las plantas y animales, además el nombre de los cultivos de los productos propios y de las personas.

Los niños participaron en la fumigación de la papa que tenía chamusquina o gota, se fumigó con herbicidas, naturales preparadas de plantas y orines de personas para controlar dicha enfermedad, este herbicida fue preparado con ramas de ortiga “*tsin tusr*”, ají, “*kørø*”, ajo blanco, “*pulø ajus*” el cual se puso a fermentar.

Así mismo desde los mayores, siempre ha sido constante el proceso de permanencia de la identidad como ser con sentido de pertenencia al pueblo guambiano y junto a ello la conservación de la lengua propia. Debido a lo anterior se pretende la recuperación de tantas expresiones orales que se han perdido y que fueron fundamentales en la preservación y enseñanza del idioma namui wam.

3.1 Técnicas de recolección de datos

Para realización de este trabajo, se participó del desarrollo monitoreando o dirigiendo las actividades, las visitas a diferentes partes que para los niños fueran los protagonistas principales, al igual que los padres de familia y habitantes del sector, tomando registros cualitativos de forma detallada de las diferentes actividades en los diferentes espacios y tiempos, no se pudo evaluar basando a lo cuantitativo porque los saberes no se pueden medir pero si se pudo dar un concepto al valor de las actividades realizadas, al respecto, manifiesta que:

Las técnicas cualitativas de investigación enfatizan la obtención de información referida, básicamente, a percepciones, sentimientos, actitudes, opiniones, significados y conductas. Existen varias técnicas de recolección que nos pueden contribuir con una recolección de una información confiable y que fueron abordadas en el desarrollo del trabajo: la observación, la entrevista, diarios o registros de campo y talleres. (Gurdián Fernández, 1990)

Se entrevistó a los padres de familia, a los niños sobre el tema de la revitalización y el aprendizaje o uso permanente del namui wam en las diferentes actividades, teniendo en cuenta los tres grandes pilares que menciona mama Bárbara que es el *kørəsreiklø*, *watsiklø*, *kusrenniklø*, con los cuales los mayores orientaron y orientan a las generaciones para la pervivencia del pueblo como *misak* con identidad, con principio y fundamentos, con sentido de pertenencia al mundo *Misak*.

Técnica	Concepto
Observación Participante	Se recurrió a ella porque como investigador soy parte del contexto, de tal forma que las vivencias de primera mano me permiten comprender la situación o el comportamiento del grupo. En el Cuaderno de Campo, Registro o Diario de Campo se relatan-describen las sensaciones, acontecimientos, interacciones, eventos, sucesos, hechos, entre otros. Es de recordar que el propósito de la Observación Participante en una investigación cualitativa es desarrollar una comprensión holística de los fenómenos en estudio, que sea tan clara y precisa como sea posible. Por consiguiente, la OP ayuda al investigador a tener una mejor comprensión del contexto y el fenómeno en estudio (Guardián, 2007:190).
Diarios o Registros de campo	En el diario de campo se materializa lo observado, es una herramienta de gran utilidad, por la posibilidad de escritura, de narración anecdótica, de triangulación entre lo observado, lo teórico y la reflexión. Alicia Guardián (2007,1992) plantea que es un registro detallado, preciso y completo de acontecimientos y acciones. Para esto es necesario que el diario de campo tenga una descripción minuciosa de las personas y de los contextos. De las propias acciones del/a observador. De las impresiones y vivencias del/a observador/a. de los supuestos y las interpretaciones que el/a observador/a hacen en el transcurso de la observación y de sus reflexiones, conjeturas y prejuicios.
Entrevista	<p>La técnica de entrevista permitió recopilar datos, de forma directa con habitantes concedores de la lucha por la revitalización de la lengua, muchos taitas y mamas de nuestra comunidad que invitan a la reflexión y búsqueda de caminos para fortalecer el namui wam. La entrevista tiene bondades que facilita la conversación y permite obtener datos necesarios para la investigación. Según Sierra (1998) y Galindo (1998) la entrevista cualitativa se define como aquella no directiva, abierta, no estructurada, ni estandarizada, la cual sigue un modelo conversacional, superando la perspectiva de un intercambio formal de preguntas y respuestas en la medida que trata de emular un diálogo entre iguales.</p> <p>La entrevista cualitativa consiste en una conversación entre dos personas por lo menos, en la cual uno es el entrevistador y otro u otros son los entrevistados. Estas personas dialogan con arreglo a ciertos esquemas o pautas acerca de un problema o cuestión determinada teniendo un propósito profesional. Presupone pues la existencia de personas y la posibilidad de interacción verbal dentro de un proceso de acción recíproca (Gurdián, 2007:198).</p> <p>El tipo de entrevista más utilizada en la investigación es la abierta, no estandarizada, más en la línea de diálogo o conversación informal, claro está que bajo unas líneas de preguntas acordes a los intereses del proyecto.</p>

3.2 La población

La población escogida corresponde a grupos familiares de varias edades: niños y niñas entre los 7 y 11 años de edad, todos escolarizados; mayores de edad, hasta los 73 años. Los mayores se dedican a la agricultura, como el cultivo del maíz, al jornaleo y otros al trabajo diferente a lo del campo. Algunos de ellos han estudiado uno o dos años; otros no. Participan en las mingas de la vereda, pero muy poca en algunas reuniones o asambleas que se realiza en la zona o en la vereda. Participan en su mayoría de diferentes actividades religiosas como misa o cultos, acuden a los velorios, fiestas de matrimonio, a las mingas que se realiza en el colegio donde estudian los nietos y nietas. Son hablantes del castellano

y el *namui wam*, además, muchos proceden de veredas cercanas o de otros municipios del departamento del Cauca.

La población escogida demostró interés en que los hijos fortalecieran el idioma propio, decían que cuando le trajeron “*mørash*” televisor, empezaron los hijos a hablar solo en castellano, debido a esto se considera la necesidad del aprendizaje en el idioma de los mayores y mayores en donde sea y en cualquier momento. Además, expresaron sentir la necesidad de dominar ambos idiomas, el castellano y el idioma propio, manifestando el sentido de pertenencia a la etnia Misak misak y su deseo porque que pervivamos hasta siempre, así como lo hicieron los mayores desde siempre, debido a esto han participaron en las reuniones donde se demostró lo que se viene trabajando con los niños. Es de exaltar a algunas familias, por permitir que los niños hicieran parte de este trabajo de manera desinteresada y su aporte fue valioso en el progreso y el avance del uso de la oralidad en *namui wam*.

Por todo lo anterior, es necesario que en las familias, los mayores continúen hablando el *namui wam*, de esta manera pueden salvar la vida de nuestra lengua. Pasar de ser hablantes pasivos, a ser hablantes de la propia lengua en todos los espacios y tiempos, porque en la niñez está la riqueza de la revitalización. La Dra. Inge Sichra (1996:6) dice que “las lenguas maternas son auto sostenibles y una nueva generación no espera ir a la escuela para conseguir su lengua materna. Ésta se consigue generalmente en la casa, en la comunidad, en la vecindad entre las cosas queridas que forman la identidad del niño”. Por esta razón se hizo ver y pensar a los padres de familia que el *namui wam* lo debemos fortalecer haciendo uso constante desde el núcleo familiar, desde el entorno del fogón, que es un derecho para la niñez y un deber de los padres de fomentar constantemente dando uso o hablando en todo lugar y en todo momento en *namui wam* y en las diferentes actividades del diario vivir del ser Misak, porque si no lo hacemos como padres de familia; nadie lo va a hacer por la niñez Misak, es en ellos que debe empezar y permanecer para que en un futuro sean quienes continúen fomentando y fortaleciendo en un futuro en la nuevas generaciones el *namui wam* para que como pueblo Misak perviva en el tiempo y en el espacio.

CAPÍTULO IV

Desde mi hogar a los hogares de la comunidad

Inicialmente me despertó un interés por matricularme en la Universidad del Cauca en la Maestría en Revitalización y enseñanzas de las lenguas indígenas, porque nuestra lengua el *namui wam* está comenzando a vivir el olvido, se está muriendo, junto con los mayores que más hablan el idioma propio, y que las descendencias o las nuevas generaciones se están permeando demasiado de ciudad y dejando todo lo propio en el olvido. Es así como este programa académico tenía que ver mucho sobre lo que estaba pasando con los niños, niñas y jóvenes que ya no quieren dar uso del idioma propio.

En ningún momento pensé que esta Maestría me haría sentir, ver y oír lo que en mi hogar estaba sucediendo, se estaba acabando, desapareciendo el *namui wam* en mis dos hijos, por no haber hablado con el idioma que dejaron mis mayores, idioma que se puede hablar en las diferentes actividades del diario vivir de mi hogar teniendo en cuenta el tiempo y el espacio, se dice que el *namui wam* se aprende en la cocina, en la casa, con los mayores y mayoras, con los que son vecinos y en las actividades que les guste realizar desde la niñez, para los que hacen parte del mundo del ser Misak y es más, con los padres, *məskalə*”, tíos, “*kasukmera*” quienes están a todo momento y en todo lugar, pero últimamente se está dejando por olvidado esa integración del núcleo familiar y se deja que los niños hagan lo que no contribuye al fortalecimiento de lo ancestral y en especial el *namui wam* (Muelas, 2018).

Me olvidé que yo aprendí a hablar el *namui wam* en mi cocina alrededor del fogón cuando en todo momento mis padres me expresaban los sentimientos, creo que desde los arrullos de mis padres, al igual que, con los mandados que debía cumplir y con los llamados de atención y las conversas que hacían de costumbres dentro y fuera de la casa. Por eso me he propuesto con mis tres hijos, revitalizar el *namui wam*. Así como lo está haciendo Mayerli, mi segunda hija, que era monolingüe en idioma castellano, está entendiendo frases y algunas las expresa bien, sé que voy a lograr despidiéndome, saludando, arrullando, bañando, cambiando de ropita, cambiando los pañalitos y con

infinidad de actividades que puedo ir realizando con mi bebe hasta escuchar que hable namui wam y por encima de las dificultades o los desánimos que se presenten y hare que mi niña primero se exprese es en namui wam, en segundo lugar el castellano, porque la mama´ es monolingüe en idioma castellano y ella será quien le hablara en castellano, sé que hare realidad lo que quiero, así como dice en la cita que se puede “romper barreras mentales. Empezar por mí misma, mi familia y mi comunidad”. Ruiz Alejo, Rossmery (2016- pg -91).

Si pongo en práctica las experiencias de padres o madres Bolivianos y de otras comunidades, por encima de todo hablar en el idioma propio, con en un futuro se va a identificar, sé que lo voy a lograr, sé que puedo, dice que: “No es imposible, solo es asumir un compromiso, una dedicación, (Shibucat, 2016).

El namui wam es trascendental en la identidad Misak porque es un recurso inmaterial que se puede dar uso en el tiempo y en el espacio compartiendo vivencias del diario vivir con los hijos, con las vecindades, con los amigos y con todo los que como persona rodean en el diario vivir, así como lo he practicado con el pequeño grupo de niños y niñas con quienes desarrolle este trabajo de Revitalización del namui wam mediante la expresión oral en espacios no escolarizados.

En el transcurso de las clases, me sentí muy motivado con los temas que los profesores y profesoras orientaban, interiorizando y visualizando cómo muchas comunidades o grupos indígenas habían perdido el idioma propio y que por encima de las dificultades están en proceso de recuperar y de revitalizar con las iniciativas de los mayores que no quieren que se muera junto con los mayores hablantes de los idiomas, más bien quieren dejar como un legado procurando que los padres de familia de la nuevas generaciones promuevan el uso del namui wam en la cotidianidad porque últimamente los niños y niñas nacen y son perfilando por los padres de familia para tener una vida no a lo que los mayores y las mayores quieren que sean en el futuro del pueblo misak, las nuevas generaciones deben orientar a los niños y niñas con base a los tres pilares que sirven de

herramienta en la educación de los niños y las niñas (køresreiklø, watsiklø, kusrennaniklø) y es por eso que van creciendo con la cultura homogeneizadora u occidentalizada.

Esta experiencia me mostró diversas situaciones muy preocupantes con respecto a la pérdida de los idiomas propios de los pueblos indígenas, y no era justo dejar que se siga muriendo el idioma propio junto con los mayores, quienes son los que más se expresan entre la comunidad, pero que los hijos, los nietos o los descendientes ya no lo quieren hablar, se estaban aculturizando demasiado, dejando ser de lo que son, ya no lo hablan, no piensan, no ven y no hacen las cosas como lo eran los mayores. (Registro No.1, tejiendo saberes y conocimientos con los mayores).

En mi caso existía aún las esperanzas de que se podía revitalizar el namui wam con el apoyo de mi hijo, porque él lo hablaba correctamente, hasta los nueve (9) años de edad, vivió su niñez en la vereda de Piendamó Arriba, donde todos los niños y niñas hablan en el idioma de los Misak misak; el cambio de domicilio a la vereda Santiago sector donde los niños y niñas, nuevos vecinos, hablaban únicamente en castellano, y además la llegada a la escuela fueron los motivos para dejar de usar la lengua nativa, sus nuevos amigos, algunos de los docentes y demás personas que lo rodeaban, ya no la usan, y en la casa tampoco quería hablar porque sentía pena de los vecinos y amigos de habla castellana, sin embargo, se continúa haciendo el esfuerzo en conjunto con otros miembros de la comunidad y la familia para que no pierda su identidad.

En la situación de mi hija fue más complicado porque cambiamos de domicilio y al entorno donde estamos viviendo, habitan vecinos que se comunican en lengua castellana y además estamos cerca al casco urbano, los habitantes son monolingües en idioma castellano y el error también fue que como papá misak no le hablé en namui wam, mis dos hijos son y serán participes en proceso de revitalización del idioma, de tal manera que sentí esa necesidad de investigar sobre el porqué de la pérdida de mi idioma propio en mis hijos y en la de mis vecinos del sector.

Estas diversas situaciones de olvido e indiferencia con la expresión oral, fue el motivo para reunirme con los padres y madres de familia de los niños y niñas, que fueron constantemente partícipes en las prácticas de las actividades relacionadas a la revitalización del idioma *namui wam*; sin embargo, no todos los padres de familia hicieron que los hijos asistieran al proceso de revitalización que dimos por empezando con algunos de los niños y niñas, es decir estaban en desacuerdo, hicieron caso omiso al llamado o a la invitación que se hizo. Al respecto cito:

Es evidente que la pedagogización de las lenguas indígenas como lo hemos expuesto aquí conlleva el peligro de provocar antipatía y rechazo ante la lengua que se busca revalorizar. Por ejemplo, de la actitud de rechazo de un padre de familia en Bolivia: Si los profesores no hablan bien el quechua como se pretende que ellos enseñen el quechua, la maldita reforma Educativa ha arruinado la Educación con la enseñanza, hecho perder el respeto (Laqaya Q., 2009).

Algunos de los padres de familia demuestran renuencia al proceso de la revitalización, porque no se hicieron partícipes en el proceso, en el caso de una abuela y los nietos asistieron a la primera reunión, pero luego no volvieron a las actividades que desarrolló con los niños y niñas a pesar de que la abuela es reconocida como hablante en el idioma propio:

Implícitamente quieren que los hijos, los nietos aprendan mejor el castellano porque el querer de estos padres de familia es que sean pastores de una secta religiosa para ignorar la educación propia que se orienta basado en la cosmovisión del pueblo Misak, así como nos lo enseñaron mis abuelos (Hurtado J. A., 2017).

Mama Josefa dijo que cuando ella era niña, los profesores no las dejaban hablar en *Namui wam* porque según los profesores o profesoras decía que se escuchaba feo y hasta castigaban por hablar en el idioma propio, por eso dice que la gente ya no habla la lengua propia. (R.No.1-12-02-17). Al escuchar lo que la mama expresa las experiencias que ha vivido por ser hablante del idioma ancestral cuando era niña, aumenta la preocupación porque es visible que desde ese entonces la población de habla castellana discriminaban a los misak; pero hoy vemos que los mismos misak hablantes del *namui wam* ignoran y demuestran apatía hacia la lengua propia, prefieren que los hijos mejor; aprendan a hablar el castellano, además de apoyar solicitudes en las escuelas para solicitar maestros de habla castellana, haciendo a un lado los maestros misak que se expresan oralmente en el idioma ancestral.

No obstante, hubo padres de familia como mama Susana Cuchillo y tata Carlos Alberto Morales, quienes apoyaron al hijo, de nombre Carlos Alfredo Morales Cuchillo de 7 años, para que se hiciera participe en este proceso de revitalización, ambos padres, practican la cultura Misak, son bilingües, guambiano y castellano. El niño Carlos Alfredo Morales tiene 7 años de edad, está en la escuela, es bilingüe más en castellano que en *namui wam*, ha sido participe constante durante la etapa de la practica en el proceso de revitalización y enseñanza del idioma nuestro idioma ancestral. Cuando existe el apoyo y la motivación desde la casa con los padres el aprendizaje se fortalece; puesto que el hogar es el primer contexto social donde se forma toda persona. La lengua para un misak se aprende en la familia, en la cocina, en los quehaceres del diario vivir del hogar Misak, así como lo hacían los shures (mayores) y que ellos nos han permitido pervivir como Misak misak. (Tomado del registro No. 1).

En algunos de los momentos se me presentó muchas preocupaciones y desánimo, arrepentido de haber escogido un tema tan complicado como es el de revitalizar el *namui wam*, desde los espacios no escolarizados, porque había que tratar con los padres de familia y que algunos de ellos no apoyaban a la causa, se mostraban apáticos y no dejaban que los niños y niñas se hicieran participes en las diferentes actividades, inicialmente los chicos se mostraron indiferentes después de haberse comprometido a sacar adelante este proyecto, pero continué con perseverancia y con la esperanzas de que se podía realizar y desarrollar lo planeado. La realización del trabajo tuvo momentos complicados, debido a la indiferencia de algunos padres de familia que no aceptaron la invitación hecha con motivo de explicar los objetivos, el desarrollo y la importancia del lograr la revitalización de la lengua nativa. A pesar de todos estos inconvenientes y después de mucho esperar, llegó un niño en la primera tarde y con el empecé a trabajar en lo que tenía planeado para luego duplicarlo con los que llegaran después.

A pesar de todo, también hay satisfacciones al encontrar niños como Carlos Alberto Morales, quien tiene seis años de edad, hijo de taita Carlos Alberto y la mama Susana Cuchillo, habitantes de la vereda, manifiesta en una conversación la preocupación e

interés por revitalizar el *namui wam* para pervivir como *Misak misak* en el lugar y tiempo que se requiera, lo cual, fue un gran aliciente para continuar con lo planeado y preparado con los niños que manifiesten aprecio por el trabajo a realizar. Al respecto se cita:

Expresa que los docentes deben ser promotores del fortalecimiento del *namui wam* y generar conciencia hacia los papás mamás de los niños para que transmitan el idioma ancestral desde muy temprana edad y fomenten en ellos el sentido de pertenencia a la cultura y a la comunidad. (Hurtado Tunubala J. A., 2018)

El aporte que hace la Dra Inge Sichra es muy importante porque me da a conocer que como promotor de la revitalización y enseñanza del *namui wam*, que debo motivar a los padres de familia haciendo notar que los mismos niños y niñas manifiestan preocupación por aprender y conservar el idioma propio y que sean ellos quienes les hablen en todo momento y en todo lugar de la cotidianidad en el que hacer de la niñez, es gratificante que el niño o los niños quieran tejer en la revitalización y en el aprendizaje a través de la expresión oral en *namui wam*.

En cuanto al planeamiento de los temas se realizaron a través de actividades que tienen que ver con las salidas al entorno de la casa de cada uno de los niños y fue lo que se realizó en la familiarización con el niño Carlos Alfredo. Una de las acciones que le llamo la atención fue aprendiendo las partes de la casa:

ya Kap (ventana)

ya kapwan kura pasr (deje abierto la ventana)

ya tarau (corredor de la casa)

yatausrø trar (déjelo en el patio de la casa)

ya wentau, (atrás de la casa)

yawentausrø tsuintrun (está detrás de la casa)

ya pala (en el techo)

ya pala wan illimpe (el pájaro está en el techo de la casa)

ya pinak (en la parte de debajo de la casa)

kaullipe yapinak pasran (el caballo esta para el lado de debajo de la casa)

ya umpu (dentro de la casa)

yampumei amtrui (entren a la cocina)

ya keta (anden de la casa)

kachullpe yararau tsun (la pala está en el corredor de la casa)

pirø pantrik (la pared),

pirø pantriku pucha pasr (déjelo clavado en la pared).

En un principio, se le dificultaba la pronunciación de muchas palabras al conversar, pero él decía que era algo nuevo que estaba aprendiendo, estaba interesado y contento por su puesto. Fue un momento especial ya que compartimos momentos de risas porque al expresar le causa risa porque para Carlos Alfredo muchas palabras no las escucho de sus padres, para él se escuchaba muy chistoso, y para mí fue de mucha alegría y aunque con un niño logre lo que propuse. Lo importante de estos encuentros lo que prima es la oralidad, porque mediante la expresión es que yo aprendí a hablar mi idioma y que hoy domino, el interactuar espontáneamente con los niños, permite la confianza y despierta el gusto por lo que se está haciendo.

Temas comunes que surgen acorde a las circunstancias como conversar amistosamente sobre la gripe que tenía, indicarles algunas plantas que pueden calmar la fiebre, la tos y el dolor de cabeza y todos los nombres de las plantas en *namui wam*. Aprender los nombres de todo lo que se encontraba en la pieza donde estaban los niños conversar el para que las cosas. (Registro No.3, visita a los dos niños y tres niñas que estaban enfermos. Fui a la casa de Taita Delfín a conversar con las mamitas de los niños y niñas a desarrollar el plan de trabajo y empecé con el saludo diciendo:

_ *Pishintø køn, ka warøke, tur tre pusrkueita? Nimunka tur pusrkueita* (les estuve preguntando si tenían dolor de cabeza), *_tur tree pusrkuan* (si tienen dolor de cabeza) *pachik misrita* (¿les dio fiebre?) *_namun pachik tre mur misran* (y ellos decían que sí tenían fiebre). *pishi kaluwan tuinchik pusømøra asru srølamik køn incha kan kellunchi mutsamik køn, tarø tsutsikwan kualana mutsamik køn, kape palanta kauwan kucha maik kualana mutsamik køn, tumøn, køchi møn kaucheløtap mømøra køn* (Les recomendé algunas plantas que les quita la fiebre como era la orejuela que había que desmenuzar, sacarle el sumo y untar en todo el cuerpo tomar una cucharada del mismo jugo y así mismo hervir la verbena, el cadillo o la matica del platanillo y tomar porque esas plantas son medicinales en todo momento me dirigí en *namui wam*. Los niños y niñas se sintieron muy cómodos con mi

presencia en la casa, de igual manera me sentí a gusto porque poco a poco estaba iniciando con el logro esperado para este trabajo).

Los espacios que habitamos también son lugares de mucha riqueza comunicativa para iniciar una conversación. Fue así que entre la conversa que tuvimos con los niños, se empezó a señalar y a mencionar cada una de las cosas que los rodeaba a sus camas, expresando en *namui wam* los nombres de esas cosas, de tal manera que los niños y niñas los repitieran expresando y señalando las cosas que estaban a la vista:

pirø pantik (pared)

mørash (televisor)

tsinilø (cobijas)

urek (niños)

yaskap (puerta)

wera (perro)

kuantrø (peste)

akusha (aguja)

trei (hilo)

wam srupik (celular)

tsikal, (cama) y con esas palabras hago una conversación.

Retomando un poco y aprovechando un momento incómodo que se presentó en los niños y niñas, cuando hablé en lengua sobre las partes del cuerpo y ellos con algunas dificultades expresaron en *namui wam* diciendo: *nan tur køtrø pusrkuan* (les duele la cabeza), *pachik trewei misran, nashikkucha køtrøpusrkuan*. (Tengo fiebre, dolor de cabeza, dolor fuerte de la garganta). *Pishinkaluwan pusømøra namui wam asru srølan, køchimønwan kucha kualana mutsikkøn nashik pusrkuapikueiasik*. Se les explicó que algunos remedios tradicionales podían curar algunos de los malestares que ellos aludían durante la conversación. (De la verdolaga desmenuzado se extrajo el jugo y luego me unto en todo mi cuerpo, hirvió la planta de nombre platanillo para calmar el dolor de la garganta).

Los noté muy contentos, respondiendo jocosamente o al expresar palabras que de pronto no habían escuchado de sus padres de familia, lo cual me indicó la mejor metodología para la revitalización, es practicando la vivencia y los entornos de los niños y niñas. Vygotsky al respecto dice que hay que:

“identificar dos clases de instrumentos como mediadores en función de tipo de actividad que posibilita: la herramienta y los signos. Una herramienta modifica al entorno materialmente, mientras que el signo es un constituyente de la cultura y actúa como mediador en nuestras acciones (Vygotsky, 1954).

Teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, a los niños y niñas del Sector vereda Santiago, se les orientó con base a estos dos instrumentos y en el idioma namui wam, las palabras convertidas en acciones son herramientas que permiten transmitir saberes y conocimientos.

Esta visita, fue muy grata, porque me familiaricé con las madres de los cinco niños y a pesar de que estaban con gripa participaron en la conversación y en ese momento fue muy útil para tratar el tema de las plantas medicinales y las recetas correspondientes para que pudieran ser usadas en el momento adecuando, mejorando los malestares presentados. De igual manera se estuvo visitado otras cocinas con otros niños del grupo de trabajo, así mismo tratando de concientizar a los padres de familia para que se den cuenta de que los niños y niñas puedan hablar en el namui wam, pienso que es una estrategia agradable, espontánea de mucho impacto para su aprendizaje. El apoyo de la madre también es de suma importancia ya que ella está a la expectativa de sus hijos, fue muy satisfactorio porque los niños y niñas participaron en esta experiencia investigativa, haciendo recorridos al interior de las casas ya mencionados. De esta manera, con las visitas a la Casa del *Taita Payán* se conocieron y aprendieron las normas, las leyes que son regidos a través del pensamiento y la cosmovisión.

4.1 La cocina un espacio de sabor, saber y Revitalización del Namui wam.

En este aparte se realizó la invitación para preparar una comida para todos, en ese momento me sentí el papá de mi hija Mayerli y de ocho niños más orientando en namui

wam a hacer oficios muy relacionados a los quehaceres de la cocina, niños y niñas participaron con mucho agrado, demostrando agrado por la actividad en la cocina. (Registro no. 4 (22 – 02-2017). Empezamos por pronunciar las palabras como:

naa trəsr (carbón)

na lutə (tizón)

mən kərə (cebolla)

nintak (cebolla)

tsikal (platero)

parəpik (cuchillo)

ye shush (papitas)

ye shush mullip (pelando papa)

pura kuatrik (maíz desgranado)

pura kitsik (maíz molido)

trar (leña)

kellu (cuchara)

kətsə (olla)

pi kurak (agua caliente)

pi pishi (agua fría)

tree (sal)

parəpik, nak ketsarəp (atizando la candela).

De esa forma continuamos trabajando en la actividad correspondiente al uso de todos los implementos, o recursos que había en la cocina y hablando en todo momento en *namui wam*. Algunas palabras fueron difíciles de pronunciar o expresar; mientras cocinaba, les componía frases, oraciones cortas y las repetía con ellos, éstas fueron:

Trar--tsar, (leña)

Trualəṃ—tsualəṃ, (día domingo)

Trerə—tserə, (podrido)

Tre—tse (sal)

Tsutsik—chuchik (hueso)

palasrə—palasə (arriba)

Sre—se (aguacero)

kasrak—kasak (alegría)

Kaləm—aləm, (lunes)

pusruk—pusuk, (pelo o cabello)

De igual forma se retomaron frases usadas en la realización de “los mandados” constantes que los chicos realizaban con gusto:

trar sruamə (Traiga leña)

kətsəyu pi usr nenamik (eche agua en la olla para cocinar)

trarwan naku war muela el maíz para la sopa (pura kichi tsulakwei)

purawan chap kichape kətsəyu pusr (después de moler el maíz se debe echar en la olla para que se cocine)

mən kərəwan para pusrwa (¿echo la cebolla?)

ye mullkun (pelemos la papa)

tre pusrtitru kətsəyu (¿le echo sal en la olla?)

əntsəl usrtitru (¿le echo aceite?)

nakuan ketsar (atice la candela)

yewan yanuk pillmau (lave la papa afuera)

kətsən kasra pasr malla kualantrei (póngale la tapa a la olla para que hierva rápido)

kətsəma kuammentan (ya empezó a hervir la olla)

yewan kətsəyu pusr (revuelva la sopa para que no se pegue y se queme eche la papa a la olla)

yanakien kualanan tsulape (ya hace un rato que está hirviendo la sopa)

yantə tsulape chap putsan (se cocinó la sopa)

tsulakwan pirishi nintaku (sirva la sopa en las tazas)

purə pachipchik kəta tsulachik (está muy caliente la sopa)

mai tsulak kəta (está muy rica la sopa)

chap mape nitameran pillmau (apenas termine de comer lave las tazas) (del registro No. 6, 25-02-17, revitalizando el *namui wam* en la huerta).

Revitalizar desde el contexto, desde los hechos o las prácticas de la cotidianidad del mundo misak, es decir con el método conductista es una gran alternativa de aprendizaje porque se centra en los esfuerzos analíticos en el enunciado como la verdadera unidad de la comunicación verbal, puesto que se ocupa de la acción en el contexto, de la acción situada más que de objetos que puedan derivarse de abstracciones analíticas (Vigotsky, 1954).

Claro que sí, porque el revitalizado observa, hace y expresa en la oralidad lo que está desarrollando, un aprendizaje desde lo práctico. Otro autor que también contribuye en esta concepción es Palmer (1957) señala que hay tres procesos para aprender una lengua: recibir el conocimiento o los materiales, memorizar la lengua por medio de repeticiones y usarla en la práctica real hasta que llegue a construir una habilidad personal, (Palmer 1957:136. Esta es la forma como se ha trabajado con los niños en la revitalización del idioma namui wam, realizar las actividades, repetir palabras, frases que tienen que ver con lo que se está haciendo en lo práctico y en lo situacional de los niños y niñas del sector.

4.2 La huerta, el ya tul.

Otras de las actividades que se pudo realizar en este proceso de revitalización es llevar los niños y niñas a la huerta y mingar o hacer una labor en conjunto con los niños para que realicen el ejercicio del trabajo en la tierra como lo hice con mis hijos.

Para la realización de otra actividad tuve la compañía de mi esposa y mis dos hijos en la vereda de Piendamó, con mi hijo hablamos el idioma en namui wam, mi hija entendía algunas palabras y frases que nosotros dos expresábamos, se nombraron algunas hiervas que son comunes en la plantación de la cebolla, como hierva roja, se les indicaba que taparan bien con la tierra la hierba roja (*pikø kauwan tap kasrø pirø tøkã katøle kalamøntrei*), también otra planta llamada, chucura pequeña y de la grande, recomendando que arrancaran de raíz esas hiervas, porque se queda la raíz y en pocos días vuelve a nacer (*chukuwan, netrø chukuwan srølpã kitamik køn trenkumupene truneyupe chap kalantrun katøle*). Los niños seguían las orientaciones, la exigencia fue importante pues se logró el objetivo planeado, el cual pretendió que reconocieran términos y ordenes en este oficio, en

conclusión, todos los padres de familia debemos poner en práctica el uso del *namui wam*, evitando así el dominio del idioma de otras culturas.

Son muchas las expresiones, frases y palabras que se mencionan en la huerta, siendo una fuente muy rica de aprendizaje porque se va apropiando con el hacer, por la misma práctica en contexto, por ejemplo dando instrucciones como: *mallatø kuallkun sre pumuatø chap kualla yamei ampamtø køntrei Eshemøtei srø kualinuk ashmøke møn kørøwan itøpunap køtre ñimpe*. Lo cual significa que “trabajen rápido sin jugar porque hay que terminar antes de que llueva”. Los aprendizajes acompañados de la lúdica, hacen en que niños, jóvenes y adultos sean más efectivos. Es muy cierto que estas estrategias crean un ambiente de armonía en las personas que están inmersos en el proceso de aprendizaje, mediante el juego y a través de actividades divertidas se pueden incluir contenidos, temas o mensajes.

El camino de regreso a casa se convierte también en camino de diálogos donde se incluyen diálogos de los tiempos de los verbos y sus usos. “ya es hora del almuerzo y se debe apresurar porque va a llover” (*Isrøntørap amon incha pi chap muchiptø amtruntrap ser pupen yamei ampøptinchap*). Se las dice que organizaran rápido las herramientas como palas, chaquetas plástico, vasos, platos, cucharas, jarra, porque ya eran a las 5:20pm. (*mallatø tamarei kachullmeran, kewa amtruilan, tør kilkawan, pi mutsilan, nitameran, kellumeran, pi usra sratrikuan, yantø tratø pa tsi utøken køn*). Mientras íbamos subiendo hacia la casa; nos encontramos con personas que iban bajando del trabajo y pasaban diciendo buenas tardes (*pishitø mawan, trentan*); el día está frío, (*pishitø mawan, trentan*); ya se acabó el día (*yantø mawan, trentan*); ya es noche (*yantø yem køn, trentan*); vamos rápido, (*malla amtrupashtan, isatø*); dejamos hecho el café en la casa (*na pi kualana pasrikøn, isatø*); como pasaron el día?, (*ka mawake, ka mawaer*); según la forma como nos saludaban mis hijos contestaban el saludo.

4.3 Recorriendo y verificando el trayecto del aprendizaje del Namui wam.

Para verificar en los niños y niñas el aprendizaje de todo un trabajo realizado, se recurrió a desarrollar algunas de las actividades de las que se trabajó en el transcurso de la práctica durante todos los encuentros, para demostrar el alcance de los logros propuestos. Las actividades desarrolladas en la evaluación fueron: saludar, despedirse, identificar cosas, animales y personas, mencionar sus nombres, realizar actividades en donde expresaran frases en namui wam.

Se escuchó las entonaciones de cantos en namui wam como es el himno guambiano, los pollitos, los saludos, los números naturales, los nombres de algunas de las plantas medicinales, de las personas, arboles industriales, algunas veredas y toponimias y otros, de igual forma, el nombre de algunos sitios en namui wam.

De esta forma se elaboran frases sencillas, mientras se repiten algunas de las ya mencionadas durante las prácticas, como todo lo que se debe hacer en la preparación de la comida, al igual que el recorrido al interior de la casa como por fuera y el entorno. Esta actividad me fortalece, me anima a continuar el trabajo de revitalización, por todo lo que demostraron aprender en namui wam durante los diferentes juegos e integraciones al compartirlo con los compañeros de estudio fue muy representativo demostrando que debe ser de todos los días en la vida de cada Misak, de cada habitante que quiere defender la cultura y las riquezas ancestrales, de lo contrario estaríamos desapareciendo porque ya no habría hablantes, en esta oportunidad retomo lo dicho por López (1999) “Muchos idiomas indígenas están en real peligro de extinción, no solo por el número reducido de hablantes que los hablan sino, sobre todo, porque ya no tienen hablantes menores de 40 o 50 años” (Lopez L. E., 1999)

El idioma ancestral es lo que puede hacer que la comunidad Misak misak, perviva en el tiempo y en el espacio fortaleciendo a las nuevas generaciones que habitaran en el territorio Misak. El idioma propio de las comunidades minorizadas, es lo que da vida a la identidad, al sentido de pertenencia y a todos los principios que como ser humano lo lleva en el pensamiento y en el corazón.

Cada una de las personas que lleguen al mundo, tienen ese privilegio de expresar un idioma sea indígena o no, el niño o la niña expresa lo que ve, siente en la vida práctica de la cotidianidad dependiendo si es niño o niña pero que todos están en la capacidad de desarrollar diferentes oficios en la huerta o de la cocina, en el trabajo de la huerta, en el camino, en la mañana, en la tarde cuando aprenden a expresar lo que se vive, lo que siente en la cotidianidad del mundo Misak, desde que se pueda hasta no poder.

CONCLUSIONES

La pérdida del uso de la lengua propia en contextos familiares y comunitarios de la cultura misak es cada día en nuevas hogares, son diversos los factores que inciden en este olvido, entre ellos la falta de concientización de los padres, del hogar, de la familia, primer contexto de formación en todo ser humano. Esta situación contribuye en la realización del presente trabajo, con el fin crear estrategias para la pronta revitalización de nuestra lengua desde los diversos espacios cotidianos de un hogar y de la comunidad.

La carencia de la expresión oral del *namui wam*, en ningún lugar ni situación de la cotidianidad del ser Misak, nos motivó a realizar varias prácticas cotidianas y en diversos espacios y tiempos con el propósito de revitalizar el *namui wam* a través de la expresión oral, y así pervivir como Misak misak, ejemplo que posibilita continuar con las actividades en casa y resistir como pueblo Misak con una identidad propia.

Surge entonces la concientización de la revitalización de nuestra lengua propia. Crear diversas estrategias didácticas, lúdicas, cotidianas donde los contextos extraescolares sean los espacios esenciales para estos procesos. De aquí que los padres, mayores, mayoras y comunidad en general sean sujetos activos en la revitalización del *namui wam*. La vivencia en todos los contextos son importantes para la recuperación de lo nuestro y entre ellos la lengua propia, se ha dicho que es de suma importancia la de hablarles en *namui wam* para que los jóvenes, la niñez lo hablen pero de lo contrario estarán obligados a que se desaparezca el idioma propio de los *Misak misak* porque los hablantes van al viaje espiritual al *kansrø* (cielo) y es por eso que determinaron de que el *namui wam* se debe hablar desde la cocina entre todas las actividades que realizan en la cotidianidad del mundo Misak.

Las estrategias de revitalización pueden ser muchas, pero aquí se quiere exaltar la niñez y la juventud responsables de continuar con las prácticas de la expresión oral en *namui wam* porque deben sentir la necesidad de dar uso en todo momento y lugar y en el que hacer en la cotidianidad.

Es muy importante que los niños y niñas de la vereda Santiago sector Sierra Morena dominen los dos idiomas como es el *namui wam* y el castellano, pero en el momento es más importante dar uso al primero, porque algunos lo hablan muy bien el castellano pero no hablan el *namui wam*, es fundamental defender lo nuestro antes que lo externo, allí comienza una verdadera revitalización.

La metodología utilizada invita a reconocer los espacios cotidianos, los momentos de vida, la cultura y todo aquello que nos hace Misak misak. Es la valoración de lo pequeño para lograr lo más grande la conservación de una lengua.

Pienso que nada está perdido si aún existen muchas personas hablantes del *namui wam*, solo que les hace falta darle la importancia al uso de la lengua, en todo momento y en todo lugar; a los niños y niñas desde el vientre de la madre y a través de todas las etapas de la vida; desde cada rincón y espacio que pisemos allí está el aprendizaje, más tarde se verán los futuros. Los padres de familia son quienes, en primera instancia, promuevan el uso del *namui wam* y quienes estarán al frente de muchas otras cosas nuevas que están por llegar, cosas que a veces parece que pretenden acabar con los pueblos originarios existentes por mucho tiempo pero de acabarnos está en nosotros, porque si nos pegamos de lo externo y hacemos a un lado todo lo externo, nos auto exterminamos.

Esta experiencia nos servirá de mucho en la revitalización y enseñanza del *namui wam* porque se demuestra que la falla no está en los niños y niñas sino que está en nosotros los padres de familia que no les hablamos en todo momento, en todo lugar y en las diferentes actividades de la cotidianidad de mundo Misak. Una lengua se mantiene viva si junto a la tulpá, cargada de afectividad, de amor, se enseña lo propio, aquello que nos hace únicos y resistentes a tantos cambios que trae la modernidad.

LUTŌWAN MANTŌ PATSŌKEIK, CHITŌ KUSREIK, CHITŌ MARŌP AMPAMIK

Namui uremera yantŏ Namui wammei waminchimŏn yau elŏpa kape chu lincha pŏnsreisrŏ, isupene namui utu chikŏpentŏ chikŏpentŏ srŏik srŏik ketrुinkutrintŏ kŏn namui wamwan uremera pesanap ampamikpe, ka pulŏ putriwamei waminchipelŏ misran namui kŏmui lateik chi isumŏn inchen Namui kŏllezŏ isummenta Namui kuik isuwa, asha, mai marŏp mentan mupa ampamikwan eshkan.

Kat kan pŏrap isupene nam urek mŏskalŏ urekwan Namui wammei waminchimuik kucha kŏn urekwan yampu kape kuallip amŏneisrŏ, lincha putreinuk. Treekkutri ik lutŏwan pŏmaramik misran, trencha tŏwei namui wamwan tŏka kŏmik kŏntrappe, yampuelŏpa, ya pŏtŏkatan elŏpa namui wam trawa waminchip amŏña tŏwei kŏntrun chukŏpen, churas kŏpen, kaken Namui wam trawa urekwan kusrenmui kutrinkŏn pinap atruppe.

Ōyamei marŏp pŏlpasratŏwei kŏntrapik kuinkŏn kŏllezan paya kusrementŏpene inchakutri urechelan yampu kutri chikŏpen marŏp putrappe namui mei waminchip putramik kŏntrapik kuinkŏn treepe mana katik Misak Misak lincha waramik kuinkŏn treek kŏmuik katipe nam asitŏwei patsamp apamik pup atrappik kuinkŏn.

Namui wamwan tŏka kŏntrappe nam urek mŏskalŏ isua Namui urekwan wamintamik pun chu amŏneisrŏ, chu putreisrŏ Namui wamtrawa waminchip kŏmik kŏn, Namui wamwane kusreik yausrŏ kŏmŏtŏ naak chaku kusremik kuinkŏn, Namui kŏllezŏpa, Namui kasu merapa, Namui kuchi usralmerapa lincha putreinuk kŏntrap kŏn, treek putrŏmuikkatipe yana kŏmuatŏ Namui wentelŏpe pulŏ trimeitŏ waminchipelŏ kŏntrap kŏn trune namui kŏllezŏpe yantŏ isrŏntrap kansrŏmei wepampa ampene mu katŏkanelŏpe waminchimŏntrapelŏ kŏn.

Namui wamwane chincha kŏpen shushchik kutri kusrenamik pun yante mantar urek, mats rŏlŏ, srusal kŏrmŏ waminchei mupa lincha ampisrŏ, kape putreisrŏ, kape chikŏpen lincha chikŏpen maram, kusrep amŏneinuk urekwan pera. Wamintam kusrentreipe chikŏpen kualŏm mŏrik marŏp kuinuk kusrentrap kuinkŏn inchen nam mŏskalŏ isumŏtŏ pulŏ trikmeitŏ tree waminchipelŏ kuinkŏn inchen mŏinkutripe namui warei chakupe Namui wamwan tŏka kŏmik kŏntrap yampu kutri waminchip amtrap wentŏsrŏwei isua incha Sierra Morena pŏlpasrtrap katŏkan chasrŏ warapelŏkucha treetŏwei asha mŏra kusrŏntrei.

Katøkan pørappe Namui uremera puløtrikwan, namtrikwan tør wamintamik palan, tap mørenne møiløpe puløtrikwan iløsrkøp wamintan treetøwei namtriwan kucha lintisha waminchipelø køn, treek kuintøkucha namui wamwan nu wamintamik palan kaken yau kutri puløtrikwan waminchipeløkøn purø shushchelø yantømøskaløtreek wamintam kusrenilø, incha møiløpe namui wane wentø pasrøpelø køn namui wan isumøn mskalpe Namui wamwan waminchipelø køpentø.

Namui wampørappe chi trupipe kømøn, untaramitø palan Namui kui isuwa, Namui kuik møra, treek kutrimpe nam møskalø nu purukumik køntrap køn Namui wentelan isua metrapsrø lateitøwei tru pulø trikwan waminchip utøsrø inchen Namui kØllelø katøkuchi lincha putreinkatipe chi patsipe pasrømøn, nam mur isuwa Namui wamwan wamintamitø palan kewan patsømentrei, kaken Namui køn manasrø kutri tøka amtruik mansrø katik Namui wentau amtrupelø tap lincha Misak misak warøntrei, namui mei isup, aship, mørøp, marøp køntrei wampikkutri chi wampik kutri chi puinkucha Namui wam pinishintrap puinkucha nam mur pøntramisra Namui naachaku kutri namei wamintinkutrimpe øsik mankatik waramik køntrun namui pøtøkatan eløpa.

Urekmera namui wamwan untarantreimpe chikøpen mara eshkamik pun yampu chitø marøp putrainuk, yapøtøkatan, ellkueisrø, trausrø, mayu ampinuk, eshikinukø

BIBLIOGRAFÍA

- Alicia, G. F. (1990). *El paradigma Cualitativo en la Investigacion Socio- Educativa Coleccion: Investigacion y Desarrollo Educativo Regional*. Costa Rica, San José.
- Barbara, H. M. (1998). *Enfoques y Metodos En la Enseñanza de Idiomas*. Silvia: Española.
- Brandao, F. B. (1987). *Investigacion Participativa*. Montevideo.
- Catalan, R. (2016). *Ser o no ser Bilingue*. Bolivia: Inge Sichra.
- Claude, H. (2002). *No a la Muerte de las Lenguas*. Trad. Antonio Bueno. Paidós, 2002. 332 págs., 19'23 euros
- Cuchillo, J. D. (25 de Mayo de 2012). Fortalecimiento de las prácticas culturales, según la cosmovisión de los mayores, en los niños, niñas y jóvenes Guambianos del grado quinto de la institucion educativa Agropecuario Guambiano del Resguardo de Guambia (Silvia -Cauca). *Trabajo de grado para optar el titulo de licenciado en etnoeducación*. Popayán, Cauca, Colombia: Universidad del Cauca.
- Cuchillo, J. (2019). *Revitalización*. Silvia: Cauca.
- Dorian, Nancy C. (2014) Destinos y perspectivas de lenguaje pequeño. Lecciones de persistencia y cambio de lenguas en peligro de extinción. Ensayos recopilados (Brill's Studies in Language, Cognition and Culture 6). Leiden y Boston: Brill.
- Fals Borda, O. y. (1991). *Accion y Conocimiento*. Bogotá D. C.
- Guambia, P. d. (2010-2011). *Proyecto Educativo Misak*. Silvia.Cauca.
- Hagége, C. (2002). *No a la muerte de las lenguas*. España: Paidós Ibérica, S. A.
- Kauffmann, M. N. (2006). *Pueblos Indigenas y Educacion*.
- Klaus, Z. (1999). *Politica de Lenguaje y Planificacion Para Los Pueblos Amerindios*. Madrid: Iberoamericana.
- Kurt, L. (1990). *Action Research and Minority Problems*.
- Ospina Bozzi*, Ana María (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino' Universidad Nacional de Colombia, Bogotá - Colombia. Forma. func., Volumen 28, Número 2, p. 11-48, 2015. ISSN electrónico 2256-5469. ISSN impreso 0120-338X.
- López, L. E. (s/f). Contribuciones indígenas a una ecología del aprendizaje de lenguas en América Latina.

- López, L. E., Moya, R., & Abram, M. (2015). *Pueblos Indígenas y Educación N° 64*. Quito- López, L. E. (s/f). Contribuciones indígenas a una ecología del aprendizaje de lenguas en América Latina.
- Muelas H, B. (1998). *Enfoque y Metodos en la Enseñanza de Idiomas*. Silvia: Ed. Española.
- Namui kelli Misak merei wam. La voz de los mayores, colección Educativa PIUREK, Editorial López, Popayán 2002-2005- 2 P, 25
- Ortiz, F. (s.f.). *Oralidad y Escritura en las lenguas Indigenas*. Trillos Amaya María.
- Sichra, I. (2016). *¿Ser o no ser Bilingüe?* Bolivia: Plural editores.
- Trillos Amaya, María “Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales: balance y perspectivas”, *Revista Educación y Pedagogía*, Medellín, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, Vol. XVI, N.º 39, (mayo-agosto), 2004, pp. 43-64.
- Tamayo, Jorge Alberto (2016). Documento diagnóstico del debilitamiento del namui wam en las escuelas del Resguardo de Guambia.
- Zimmermann, K. (2003). *Ecología lingüística y planificación lingüística*. En A. Lluís, & A. Palacios, *Lenguas vivas en América Latina* (págs. 93-110). Madrid: Institut catalá de Cooperación iberoamericana.

FUENTES ORALES

- ✓ Antonio, H. T. (22 de mayo, 2017). Revitalización del namui wam. (J. D. Cuchillo, Entrevistador)
- ✓ Cuchillo, D. (11 de Septiembre de 2017). Historia de la vereda. (J. Cuchillo, Entrevistador)
- ✓ Hurtado, B. M. (15 de Septiembre de 2017). ¿Qué es la Revitalización del namui wam?. (J. D. Cuchillo, Entrevistador)
- ✓ Muelas H, B. (25 de marzo de 2017). (Fuente oral. J. D. Cuchillo, Entrevistador)

ANEXOS

1. FOTOS

1.1 Visita al páramo, lugar de las chorreras.



1.2 Visita a la huerta. Casa de uno de los niños



1.3 Aprendiendo en la huerta



1.4 Minga con algunos de los padres de familia



1.5 Revitalizando desde el hogar- padre e hija -



2. MAPAS

2.1 Mapa de la zona Guambia Nueva, donde se ubica el sector Sierra Morena

